



PANAMÁ, REPÚBLICA DE PANAMÁ

**INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN ESPECIAL
- IPHE**

**ASOCIACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE PANAMÁ -
ANSPA**

**ASOCIACIÓN NACIONAL PARA LA PROMOCIÓN DE
LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN PARA SORDOS
EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ – ANPROSIS - REPA**

**ASOCIACIÓN MUNDIAL DE INTÉRPRETES EN LENGUA
DE SEÑAS - WASLI**

**DIRECCIÓN NACIONAL DE
SERVICIOS TÉCNICOS Y MÉDICOS**

**DEPARTAMENTO DE VOZ, AUDICIÓN
Y LENGUAJE DEL IPHE, CSS Y MINSA**

**SEMINARIO DE LENGUA DE SEÑAS
PANAMEÑAS**

**Facilitadores: Noel Daniel, Digna Barsallo, Vielka
Villarreal de Vergara, Mariana Santoya, Eneida
Ferrer Ferguson y Zane Hema**

Del 3 al 7 de Febrero de 2014

TEMARIO_

- Formación de Conceptos - lengua de Señas Panameñas
- Introducción al uso de Clasificadores
- Comunidad y Cultura del Sordo
- Bilingüismo y la Educación
- Componentes Lingüísticos de la Lengua de Señas: Fonemas: Fonología, Semántica, Morfología Sintaxis
- Protocolo de Interevención fonoaudiológica en el niño sordo - IPHE
- Fonemas, Kinemas, Gestemas
- Importancia del Intérprete en Lengua de Señas durante la Educación del Sordo.
- Otros Temas...

SEMINARIO SOBRE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS INTERNACIONAL

Marixenia Ramos Ocaña

Directora General

Ana Arrué de Delgado

Subdirectora General

Iris Carrera

Secretaria General

Coordinación Técnica:

Joselyn Chacón

Directora Nacional de Administración y Finanzas

Doris Díaz

Directora Nacional de Educación Especial

Mitzi Vergara de Araúz

Directora Nacional de Servicios Técnicos y Médicos

Angélica Martínez

Jefa de Planificación y Cooperación Internacional

Ovis Forde

Jefa de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público

Oscar López

Jefe de Relaciones Públicas

Equipo de Expositores:

**Zane Hema, Digna Barsallo Chial, Mariana Santoya,
Eneida Ferrer Ferguson, Vielka Villarreal de Vergara y
Noel Daniel**

Equipo de Intérpretes:

**Zane Hema, Noel Daniel, Massiel Vargas, Nathalie
Navarro, Malineth Bravo, Karla Mackay y Yakelin
Joseph**

EQUIPO DE TRABAJO

- Marixenia Ramos Ocaña, Directora General del IPHE – Panamá.
- Ana Arrué de Delgado, Sub Directora General del IPHE – Panamá.
- Oscar Lopez, Jefe de Relaciones Públicas, IPHE - Panamá
- Ovis Forde, Jefa de Capacitación y Desarrollo, IPHE – Panamá.
- Zane Hema, Conferencista e Intérprete en Lengua de Señas Internacional, NZSL, BSL, AUSLAN – Nueva Zelanda, Londres y Australia.
- Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial, IPHE¹ – Panamá.
- Malineth Bravo, Massiel Vargas, Nathalie Navarro, Karla Mackay, Noel Daniel y Zane Hema, Interpretes en Lengua de Señas - Panamá².
- David Trujillo, Presidente Asociación Nacional de Sordos – Panamá.
- Digna Barsallo Chial, Coordinadora de Lengua de Señas Panameñas de la Asociación Nacional de Sordos de Panamá.
- Vielka Vergara, Instructora de Lengua de Señas Panameñas.
- Gabriel González, Presidente Asoc. Nacional de Intérpretes – Panamá, ANPROSIS - REPA.
- Eneida Ferrer Ferguson, Secretaria de la Asociación Nacional de Interpretes, ANPROSIS – REPA.
- Lilia Matteo de Ardila, Asistente de Asesoría Educativa,
- George Figueroa y Daniel Cubilla, Fotografos y Colaboradores de la Filmación por Relaciones Públicas del IPHE.
- Manuela Barahona, Asistente de Departamento de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público – IPHE.

¹ Contra parte Panameña – realizó el acompañamiento al experto internacional y coordinó el evento conjuntamente con la Sección de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público del IPHE y las Asociación Nacionales de Sordos e Intérpretes y otras Instituciones interesadas en la temática, Febrero de 2014.

² Intérprete en Lengua de Señas Internacional: **de señas a voz**. Febrero de 2014.

Participantes del Seminario:

1. Mariana Santoya - Expositora
2. Alina Navarro
3. Glenda León
4. Dorothy Saldaña
5. Raquel Elizabeth Canto
6. Samantha Borden
7. Madelaine Soriano
8. Sonia S, Reimiller
9. Rosmery Sanjur
10. Itzel Fernández
11. Orielka Ortega
12. Dailiana Abrego
13. Yamilka Beltrán
14. Yaritza A. Guerrero
15. Elodia M. Pérez
16. Karim Campos
17. Eliza Pinzón Robles
18. Ilvis Duarte
19. Marcia Elena Pérez Guevara
20. Jessica L. Herazo
21. Doris del C, Molinar
22. Yarihzeel Tulipano
23. Karla Cedeño
24. Suceth Guevara
25. Luis M. Cigarruista C.
26. Katherine Hernández
27. Elena Raquel León
28. Betzabeth Sánchez
29. Lesley M. Gutiérrez
30. Zuleymi Ortega
31. Ana Lisondro
32. Lisseth Guardia
33. Miriam Quintero A.
34. Yahaira Barcenás
35. Katiusha D. Ortiz M.
36. Dinora Moreno G.
37. Karen Rosas A.
38. Guinella Gracia
39. Arlin Serracin
40. Fernán E. Casis D.
41. Luisa Hevia
42. Noris Camaño
43. Digna Barsallo – Facilitadora
44. Khristhian Guerra
45. Vielka Villarreal – Facilitadora
46. Karla Mackay – Intérprete
47. Clementina Gonzalez
48. Jodelkis Caballero
49. Eneida Ferrer – Expositora
50. Zane Hema – Expositor
51. Noel Daniel - Coordinador y Facilitador



PROGRAMA DE CAPACITACIÓN DE VERANO

INFORME DE RESULTADOS

SEMINARIO DE LENGUA DE SEÑAS PANAMEÑAS DIRIGIDO AL DEPARTAMENTO DE VOZ, AUDICIÓN Y LENGUAJE DEL IPHE, CSS Y MINSA

3 al 7 de Febrero de 2014

PROPUESTA

Foto: Marixenia Ramos Ocaña, Directora General. Palabras de bienvenida al seminario de Lengua de Señas para Fonoaudiólogos del IPHE, MINSA y CSS.



Siendo que el Instituto Panameño de Habilitación Especial (IPHE), ejecuta el proyecto piloto sobre educación bilingüe en la Escuela Nacional de Sordos como respuesta para el mejoramiento de la oferta de servicios

y apoyos educativos a esta población de estudiantes que cursan la educación inicial, y requieren que el personal técnico, docente y administrativo que los atiendan aprendan, manejen y utilicen la **lengua de señas panameñas (LSP)** durante el proceso de aprendizaje desde los propios fundamentos lingüísticos de la misma. Para tal fin, se precisa esta jornada científica de capacitación intensiva que ayude al reconocimiento, la aceptación, la promoción y utilización de la **LSP** en la Escuela, la



promoción de la cultura del sordo, como elemento primordial para la vida de esta personas, su relación con el entorno y el medio social y su participación plena, respetando este derecho a la accesibilidad, a la igualdad de oportunidades, a la comunicación, a la información y a la inclusión. **Foto:** introducción al seminario, Lengua de Señas Panameñas.

Para ello, se establece como prioridad principal la enseñanza y

el aprendizaje de la **LSP** a los docentes, padres de familia, estudiantes, técnicos y administrativos, como mecanismos y acción coercitiva para romper las barreras de comunicación e inclusión social con esta minoría lingüística.



Además de lo que señala la Convención de la ONU, lo arriba expuesto también se fundamenta en el preámbulo de la Carta Iberoamericana de Calidad en la Gestión Pública, cuando se refiere a lo señalado en la IX Conferencia Iberoamericana de Ministros de Administración Pública y Reforma del Estado: Teniendo en consideración que el objetivo de toda política pública es el bienestar de las personas, se requiere fortalecer

las capacidades institucionales públicas para dar satisfacción a los requerimientos ciudadanos de integración y pertenencia. A tal efecto, es necesario impulsar criterios de universalización que atiendan la diversidad y complejidad de dichos requerimientos, así como fortalecer la calidad de la gestión pública para que sea un real instrumento al servicio de la cohesión social. **Fotos:** De arriba: Práctica de las configuraciones de las manos, alfabeto manual. De abajo: Auto presentación, deletreo del nombre.

Aunado a ello, la Ley No.1 de 28 de enero de 1992, por la cual se protege a las personas sordas, en su artículo 5, señala lo siguientes: “**El Instituto Panameño de Habilitación Especial, (IPHE), coordinará con la Asociación Nacional de Sordos de Panamá y otras asociaciones particulares y cívicas, la organización y realización de programas de adiestramiento, capacitación y actualización**



en el uso del Lenguaje de Señas Panameñas, en el lenguaje oral y en el uso de otras metodologías universalmente aceptadas, dirigidas a los docentes y otras personas interesadas que atenderán al discapacitado auditivo.”

Dado que lo anteriormente expresado connota una consideración legal de suma importancia con relación a la formación docente y otras personas interesadas que atenderán al discapacitado auditivo, se fundamenta esta jornada de capacitación, que integra la participación de Profesionales Fonoaudiólogos del Departamento de Voz, Audición y



Lenguaje del IPHE y otras instancias de la Salud, como la Caja de Seguro Social y el MINSA para que se realicen buenas prácticas del enfoque bilingüe en la formación de conceptos en las personas sordas, trabajado bajo la gestión del Departamento de Capacitación y Desarrollo del Servidor Público y Asesoría Técnica de Educación Especial del Instituto Panameño de Habilitación Especial, en coordinación con la Asociación Nacional de Sordos de Panamá y la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá, **Foto:** expresiones gestuales: sentimientos, emociones, y pensamientos



la República de Panamá, y el Instituto Panameño de Habilitación Especial. **Foto:** Inauguración del Seminario: Profesora Ana Arrué de Delgado, Zane Hema y Digna Barsallo Chial.

INTRODUCCIÓN

El grupo de participantes incluyó a cuarenta y seis (46) fonoaudiólogos aproximadamente con diferentes niveles de habilidades en la Lengua de Señas, junto a otros profesionales de la educación y la rehabilitación, expositores y facilitadores, líderes de la comunidad sorda panameña e internacional. Este es el primer programa de capacitación en Lengua de Señas Panameñas dirigido a fonoaudiólogos del Instituto Panameño de Habilitación Especial, la Caja de Seguro Social y el Ministerio de Salud; el cual se diseñó con base a la coordinación de ideas entre la Coordinadora de Lengua de Señas Panameñas de la

Asociación Nacional de Sordos de Panamá, Digna Barsallo Chial y Noel Daniel, Asesor Técnico de Educación Especial de la Dirección General del IPHE; quienes han organizado programas anteriores sobre la enseñanza de la Lengua de Señas Panameñas y la formación de intérpretes. En esta ocasión, también la experiencia contó con la participación de expositores nacionales e internacionales en plenarias vespertinas, entre los cuales se destacaron las siguientes:

1. Formación de Conceptos y Componentes Lingüísticos de la Lengua de Señas Panameñas – Noel Daniel.
2. Lengua de Señas Panameñas – Digna Barsallo Chial y Vielka Villarreal de Vergara
3. Bilingüismo en la Educación – Eneida Ferrer Ferguson
4. Protocolo de Intervención Fonoaudiológica en el niño sordo – IPHE – Mariana Santoya
5. Importancia del Intérprete en Lengua de Señas en la Educación del Sordo – Zane Hema

En el **apéndice A**, se encuentra la copia de la propuesta de formación y los detalles relativos con las lecciones y plan de los cinco (5) días de capacitación.

La principal forma de comunicación empleada durante esta capacitación fue la Lengua de Señas Panameñas y durante la participación del experto internacional se utilizó el Sistema de Signos Internacionales.

Lunes 3 de febrero de 2014

Este día nos percatamos que había que hacer ajuste al programa y al nivel de formación en Lengua de Señas Panameñas, ya que la mayoría de los participantes habían recibido capacitación en Lengua de Señas, pero con la orientación en vocabularios y palabras. Lo novedoso en esta experiencia de capacitación fue lo concerniente a los componentes lingüísticos para el desarrollo de la Lengua de Señas: Fonología, la Morfología, la Semántica, la Sintáctica y la Pragmática; lo mismo que los temas de las plenarias relacionados con la investigación del abordaje de la educación del sordo y la oferta de servicios de educativos y/o de apoyos: el Bilingüismo, la importancia del Intérprete en Lengua de Señas y el Protocolo de Intervención Fonoaudiólogo en el Niño Sordo; No obstante, cabe señalar que la dinámica ejecutada durante esta jornada de formación, permitió la realización de talleres simultáneos en dos (2) grupos de trabajos de veinticinco (25) participantes en cada uno y plenarias interactivas de ambos grupos con espacios para preguntas y respuestas.

Lección No.1

Formación de conceptos en las personas sordas:

En este primer día correspondió dar las explicaciones sobre la formación de conceptos en las

FORMACION DE CONCEPTOS EN LAS PERSONAS SORDAS

¿Qué son los CONCEPTOS?

- CONJUNTOS ROTULADOS DE OBJETOS, SIMBOLOS O ACONTECIMIENTOS QUE TIENEN CARACTERÍSTICAS COMUNES (ATRIBUTOS CRÍTICOS).
- CONSTRUCTOS MENTALES O REPRESENTACIONES DE CATEGORIAS QUE PERMITEN IDENTIFICAR EJEMPLARES Y NO EJEMPLARES DE ESTAS, HOWARD 1987



ATRIBUTO CRITICO DE ESTOS EJEMPLARES – EL ASIENTO

© Eneida Ferrer y Noel Daniel, 1997. Revisado en el 2006, Encuentro de Intérpretes en Lengua de Señas de Centro América y el Caribe. Revisado Febrero 2011 Congreso de Educación Especial del IPHE

personas sordas, acerca de los componentes lingüísticos para el desarrollo de la **Lengua de Señas Panameñas**, tales como: Fonología de la Lengua de Señas, la Semántica, la Morfología y la Sintaxis, que corresponden a la aplicación de una sustancia visual. Sin embargo, los fundamentos aprendidos por todos con respecto a la lengua oral, la vinculan a una sustancia fónica sonora o fonética que a diferencia de la lengua de señas, su sustancia tiene aproximaciones visuales, manuales, gestuales y gráficas.

Siendo que se trataba de profesionales expertos en lenguaje, se hizo fácil dar las explicaciones de la formación de conceptos, de la dinámica del desarrollo del pensamiento y lenguaje en el oyente y en el sordo. Observamos que los participantes captaron rápidamente, sus fundamentos, pues al momento de su ejecución en **Lengua de Señas Panameñas**, las mismas expresiones manuales, gestuales o visuales fueron presentadas con claridad e incluían los atributos críticos estudiados para la conformación y el diseño del contenido lingüístico:

Configuraciones de las manos, forma que adquiere la mano al formar una seña; La orientación y dirección de la mano, palma hacia arriba, abajo, hacia el adentro o hacia afuera; Lugar de articulación, lugar del cuerpo donde se realiza la seña (ojo, boca, cabeza, etc.); Punto de contacto, yemas, palmas, cuerpo; El movimiento que se le imprime a la mano: giratorio, vaivén, ondulatorio, recto, quebrado; El plano, vertical, horizontal, frontal, oblicuo; Los rasgos o componentes no manuales, expresión facial, inclinación del cuerpo, componentes hablados y orales, el espacio determinado; es decir, todos los criterios que conforman la conceptualización:

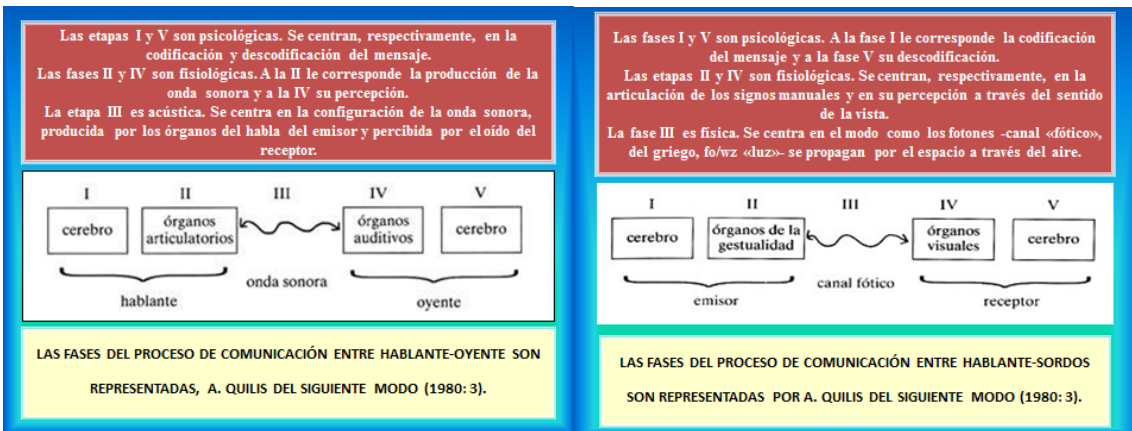


la planificación gestual, la programación motriz, el signo gestual, el análisis perceptivos, la codificación y decodificación gestual. **Fotos:** Expresiones gestuales de acuerdo a modelo presentado, dinámica de interacción gestuales.

Lección No. 2

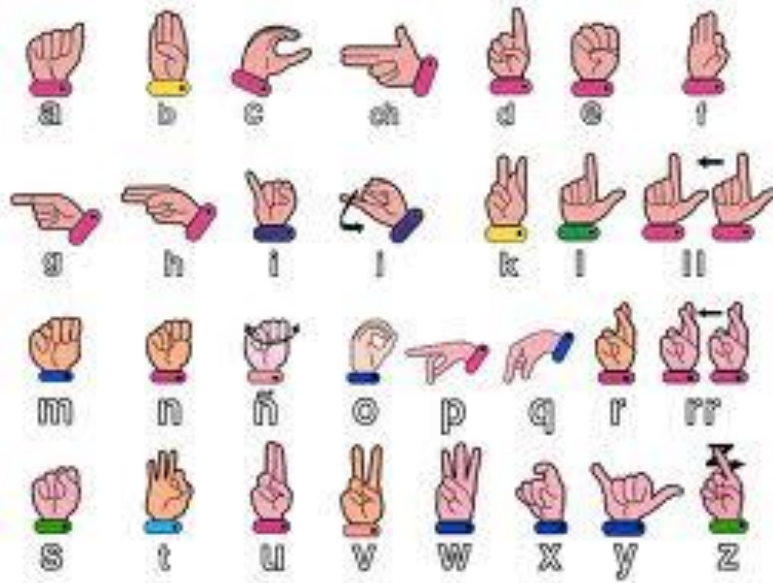
Los objetos - Lengua de Señas Panameñas (LSP):

Luego de las explicaciones dadas sobre los fundamentos lingüísticos de la Lengua de Señas, las facilitadoras: Digna Barsallo y Vielka Villarreal iniciaron el viaje junto a los seminaristas para la conformación de los signos gestuales de la Lengua de Señas Panameña. Se realizaron prácticas sobre las configuraciones de las manos, el alfabeto manual, descripción visual y gestual de personas e integración de la Lengua de Señas Panameñas en cuentos al estilo narrativo.



Se hizo referencia al documento entregado (**Apéndice B**) Alfabeto Manual y Manual de Señas seleccionadas, que presenta el dibujo de las señas para su aprendizaje.

Posteriormente, se introdujo el tema sobre clasificadores y su uso, prácticas de cuentos al estilo narrativo. Cada participante debía realizar tres asignaciones: 1) recortar de un periódico una noticia que pudiera contarla en Lengua de Señas, utilizando los principios aprendidos; 2) contar una anécdota corta expresada en Lengua visual y 3) contar un cuento pequeño en



Lengua de Señas, con todos los elementos que iban a ser desarrollados durante el seminario. **Ilustración:** Configuración de las manos de la Lengua de Señas Panameñas – Alfabeto Manual.

Fundamentos Teóricos de la Lengua de Señas Panameñas³:

Durante la Plenaria, se plantearon los fundamentos teóricos de la Lengua de Señas, así como las bases epistemológicas que la sustentan. Aun cuando hoy en día las lenguas de señas⁴ se utilizan casi exclusivamente entre personas con sordera, su origen es tan antiguo como el de las lenguas orales o incluso más. En la historia de la humanidad, la lengua de señas han sido y siguen siendo empleadas por comunidades oyentes. De hecho, los amerindios de la región de las grandes llanuras de América del Norte, usaban una lengua de señas para entenderse entre las etnias que hablaban lenguas muy diferentes con fonologías extremadamente diversas. Pese a esto, no existen referencias documentales sobre estas lenguas antes del siglo XVII. Los datos que se poseen tratan, sobre todo, de sistemas y métodos educativos para las personas sordas.

En el siglo XVI Jerónimo Cardano, médico de Padua, en la Italia norteña, proclamó que las personas sordas podrían hacerse entender por combinaciones escritas de símbolos asociándolos con las cosas a que ellos se referían. En el año 1620 Juan de Pablo Bonet publica su *Reducción de las letras y Arte para enseñar a hablar los Mudos*⁵, considerado como el primer tratado moderno de Fonética y Logopedia, en el que se proponía un método de enseñanza oral de los sordos, mediante el uso de señas alfabéticas configuradas unimanualmente, divulgando así, en toda Europa, y después en todo el mundo: El alfabeto Manual, útil para mejorar la comunicación de los sordos y mudos⁶. En 1817 Gallaudet fundó la primera escuela de la nación para las personas sordas, en Hartford, Connecticut; así Laurent Clerc⁷ se convirtió en el primer maestro sordo de lengua de señas de los Estados Unidos. Pronto las escuelas para las personas sordas empezaron a aparecer en varios estados. Entre ellos la Escuela de Nueva York que abrió sus puertas en 1818. En 1820 otra escuela se abrió en Pennsylvania, y un total de veintidós escuelas se habían establecido a lo largo de los Estados Unidos por el año 1863.

En esta obra (entre las páginas 130 y 131) aparece un abecedario ilustrado mediante grabados calcográficos de los signos de las manos que representan las letras del alfabeto latino. Del tratado sobre *Reducción de las letras y Arte para enseñar a hablar los Mudos* se hicieron traducciones a las principales lenguas de cultura. Sobre la base del alfabeto divulgado por Bonet, Charles-Michel de l'Épée publica el siglo XVIII su alfabeto, que básicamente es el que ha llegado hasta la actualidad, siendo conocido internacionalmente como *alfabeto manual*. Cada país tiene su alfabeto manual y ha correspondido a la comunidad de sordos, la confección de los diccionarios en lengua de señas, realidad que no escapa Panamá. Sin embargo, la enseñanza de la Lengua de Señas requiere de profesionales, sordos u oyentes, que hayan sido formados en metodología para la enseñanza.

³ Noel Daniel, Facilitador – Lengua de Señas

⁴ Lengua de Señas, http://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_de_se%C3%B1as

⁵ En la actualidad, la comunidad de sordos de Panamá, no acepta este auto concepto y pide a la comunidad no referirse a su persona de esta manera.

⁶ Óp. Cit. Termino no agradable a los sordos.

⁷ Instructor de Lengua de Señas de Paris.

Se planteó los orígenes del uso de la Lengua de Señas en Panamá, desde los años 80's. Sin embargo, luego de una serie de acontecimientos como la aprobación de la Ley No.1 del 28 de enero de 1992, en donde se reconoce el estatus de lengua natural del sordo, se realizan reuniones entre las partes interesadas: La Asociación Nacional de Sordos de Panamá, la Asociación Nacional de Intérpretes, el Instituto Panameño de Habilitación Especial y el Ministerio de Educación, para la elaboración del documento titulado: Fundamentación Legal y Lingüística de la Lengua de Señas⁸, en el cual se concluyó que la Lengua de Señas Panameñas, tiene su estatus de tal, puede traducirse e interpretarse.

Adicional a ello, se analizaron los campos interdisciplinarios de la Lengua de Señas, su traducción e interpretación; lo cual datan de la antigüedad. Esto se evidencia por los registros antiguos del inicio de procesos comunicativos entre los pueblos, que hablaban otras lenguas y que les era requerido usar mediadores o “intérpretes”⁹; por esto, para los efectos de la modalidad en el uso de la lengua de señas, las comunidades de los sordos requieren del estudio de procesos lingüísticos para el intercambio entre las lenguas orales y las de señas.

Finalmente, se presentaron las bases epistemológicas en la que se apoya la lengua de señas, tales como: la Filosofía e Historia; la Lingüística: Psicolingüística, Sociolingüística, Fonología y la Morfología; las Artes Visuales y Dramáticas; la Psicología y Sociología; entre otras. Por ello, fue de suma importancia referirse en esta experiencia a algunas ciencias que la apoyan, figurando las siguientes: La Lingüística, la Sociología, la Pedagogía, la Psicología, entre otras. Pero por cuestione de abordaje para este seminario, nos referimos solo a algunas de estas ciencias:

- Lingüística: que aborda a la Fonética, la Fonología Abstracta (Querología), la Psicolingüística y la Sociolingüística. De hecho, la propia Lengua de Señas Panameñas (LSP) contiene dimensiones semióticas¹⁰ o componentes lingüísticos: semántica, sintaxis y pragmática, que la sustentan y sus raíces provienen de la Lengua de Señas Americana (ASL), que utilizan los sordos estadounidenses; de igual manera, tiene sus raíces de la Lengua de Señas Costarricense (LESCO), porque en sus inicios, profesionales sordos, maestros, técnicos e intérpretes de los países referidos a las lenguas de señas mencionadas, viajaron a Panamá para compartir sus conocimientos en lengua de señas; pero no cabe duda, que la semiótica de la LSP, también provenga a su vez, de las expresiones usuales de modismos no verbales, utilizados por las lenguas corporales que se hablan en las etnias indígenas o pueblos originarios; de las señales, modismos y expresiones faciales de la lengua española (de los inmigrantes del habitamiento de América), así como de los emigrantes africanos, inglés, francés, italianos, europeos,

⁸ La Asociación Nacional de Sordos; la Asociación Nacional de Intérpretes; el Ministerio de Educación y el Instituto Panameño de Habilitación Especial. Comisión Accidental en el MEDUCA, Salón de Capacitación, 6 de julio al 8 de agosto de 1999.

⁹ Barreto, Alex y Busto, Omar; 2012; Traducción/Interpretación en plastilina, Ediciones ANISCOL, Bogotá, Colombia, pagina 17.

¹⁰ Explicado más adelante en la Alineación Curricular de la Lengua de Señas para la Educación del Sordo e Hipoacúsico.

asiáticos, hebreos y de otras que seguramente conforman parte de la expresión lingüística de los panameños.

- Sociología: es la ciencia social que estudia los fenómenos colectivos producidos por la actividad social de los humanos, dentro del contexto histórico - cultural en el que se encuentran inmersos. En cuanto a su implicación en la Lengua de Señas como parte del desarrollo histórico cultural, se vincula a la Comunidad y Cultura del Sordo, como parte del desarrollo social", que tendiendo a ser "inclusivo", excluye a los sordos, quienes quedan en ocasiones fuera de contexto, cuando no se les permite la utilización de su propia lengua. Se entiende que el diseño inclusivo e implantación de acciones y políticas para el desarrollo socio económico y humano procuran la igualdad de oportunidades y derechos para todas las personas, independientemente de su estatus social, su género, edad, condición física o mental, su raza, religión, opción sexual, etc., pero que en la praxis su aporte busca remediar la condición de exclusión.
- En cuanto a la Pedagogía, se presentaron ejemplos de experiencia prácticas en la educación, usualmente se logra apreciar, en textos académicos y documentos de asignaturas, la didáctica para la enseñanza de las materias utilizando la lengua de señas panameñas.

Martes, 4 de febrero de 2014

Lección No.3, Estudio del nivel morfosintáctico:

En este día correspondió abordar el estudio en el nivel morfosintáctico, entre la sustancia y la forma de la Lengua de Señas vs la Lengua Oral. No obstante, este abordaje situaba las diversas manifestaciones de la expresión oral y manual con respecto a la forma; adicional a ello, explicaba la sustancia en el contenido oral, visual y gestual para la conformación de las señas; haciendo énfasis en la caracterización, personificación, representación; utilizando los clasificadores y apoyándose en los universales lingüísticos para la estructuración de la lengua,

En lingüística, la kinésica o corporal estudia el significado expresivo, apelativo o comunicativo de los movimientos corporales y de los gestos aprendidos o somatogénicos, no orales, de percepción visual, auditiva o táctil, solos o en relación con la estructura lingüística y paralingüística y con la situación comunicativa. También es conocida con el nombre de *comportamiento kinésico o lenguaje corporal*:

- Un fonema m. **FON.** Cada una de las unidades fonológicas mínimas que en el sistema de una lengua pueden oponerse a otras en contraste significativo: *el fonema /s/ se opone al fonema /m/ y nos permite distinguir "casa" de "cama"*. Cada uno de los sonidos simples del lenguaje hablado.

Los **fonemas** son las unidades básicas utilizadas en el estudio fonológico de una lengua. Poseen las siguientes características: son **abstractos**: no son sonidos sino

una abstracción de los mismos; son **indivisibles**; se representan dentro de dos rayas oblicuas: /.../ y **carecen de significado** propio.

- Un gestema¹¹ (el sufijo “ema” indica que se trata de un signo* perteneciente a un código) son signos convencionales sacados a menudo de un repertorio común inventado espontáneamente sobre la marcha, por ejemplo, levantar y agitar un brazo para pedir la pelota, señalar con la mano un lugar a ocupar, hacer una señal discreta con los dedos, golpear el suelo con un pie para que se desencadene el inicio de una permuta... Los gestemas son signos de comunicación praxia indirecta. Es la unidad mínima de expresión gestual con significado e incluyen la mímica. Foto: Expresiones faciales que denotan significado de emociones.



- Un quinema¹² m. [semiót.] Unidad mínima de la quinésica que describe el significado de los movimientos voluntarios o involuntarios que adquieren la característica de señal (Kristeva, 1989); ej., guiñar, encoger la nariz, dar la mano, golpear la espalda, sonreír. Cada quinema está constituido por una sintaxis (combinación de quines), una semántica (el significado que cada cultura le sitúa), y una pragmática (usos).
- Un grafema es la unidad mínima de la escritura de una lengua e incluye letras, números y otros símbolos o signos lingüísticos. En una ortografía fonológica cada grafema se corresponde con un fonema. Puede haber varios grafemas representando un solo fonema (caso de la Ch en español). A esto se le llama dígrafo (dos grafemas para un solo fonema) o trigráfo (tres grafemas para un solo fonema). Por ejemplo, la palabra *que* contiene tres grafemas (*q,u,e*) pero sólo dos fonemas, ya que *qu* es aquí un dígrafo¹³.

Comunidad y Cultura del Sordo:

Se profundizó sobre el tema de la Comunidad y la Cultura del Sordo, aspecto importante en el desarrollo de su identidad como una minoría lingüística. En esta experiencia se llevó a los participantes a conocer las vivencias, experiencias y situaciones particulares de la cultura del sordo. Explica las razones por las cuales la lengua hablada no reproduce

¹¹ <http://www.paidotribo.com.mx/pdfs/567/567.0.pdf>

¹² <http://diccionariounuevomy.wordpress.com/2010/09/21/quinema/>

¹³ <http://es.wikipedia.org/wiki/Grafema>

las necesidades comunicativas de los sordos por lo que lo lleva adoptar una lengua visual. Permite a los participantes interactuar con la comunidad de los sordos en donde se desarrollan costumbres, hábitos que forman sus valores.

Ejemplo descriptivo: Dos personas oyentes conversan plácidamente en lengua oral con la presencia de una persona sorda, quien queda fuera de contexto y de la comunicación oral. Lo mismo sucede cuando dos personas sordas conversan fluidamente en Lengua de Señas y una persona oyente observa pero no entiende la comunicación. Otro sería el caso en que se describe la situación de una conversación sostenida en Lengua de Señas entre personas sordas y oyentes.

Bilingüismo y Educación¹⁴:

Se abordaron las bases que fundamentan el bilingüismo, que considera a quienes desde su nacimiento han percibido dos lenguas en su entorno próximo, en proporción equivalente, y, después, el ambiente en el que se ha desarrollado su vida. Se hace énfasis de la necesidad de mejorar el abordaje en la educación del sordo en Panamá, mediante la implementación de un enfoque bilingüe, lo que no desconoce la importancia de la lengua oral, sino que integra en los procesos educativos, la enseñanza en ambos sistemas.

Se hizo una mirada reflexiva hacia el pasado, sobre lo que tradicionalmente se ha enfocado en la educación de las personas sordas, quienes desde una perspectiva clínica, fueron valorados como sujetos que no oyen y al no oír no hablan¹⁵. Recientemente, el enfoque socio-cultural y la visión de derechos colocan al sordo desde una visión de minoría lingüística dando valor a la lengua de señas y colocándola en los mismos niveles lingüísticos de las lenguas orales, es más, los teóricos plantean que las lenguas son corporales, pues poseen características propias que las diferencian entre ellas, pero con elementos comunicativos verbales y no verbales empleados por la comunidad o el entorno lingüístico.



El bilingüismo se constituye así, no en la simple suma de dos lenguas, sino en un continuum de desarrollo de competencias entre ambas, vinculados metodológicamente dentro del proceso de adquisición de la lengua lecto-escrita. Por eso, se presentó el flujograma de proceso y direccionamiento que indica que la Lengua de Señas es la lengua de la explicación primaria para el sordo y se constituye en la lengua materna; la Lengua escrita es la lengua común entre las personas sordas y los oyentes; y la lengua oral es la

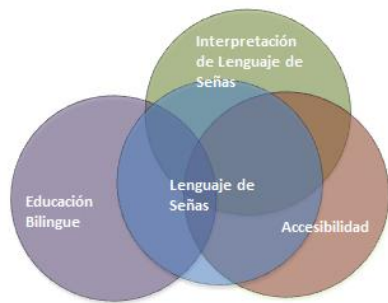
¹⁴ Expositora – Eneida Ferrer Ferguson

¹⁵ La comunidad Sorda no acepta ser llamado “sordomudo”, pues esta forma o término tradicional, es discriminatorio y ofensivo, ni aceptado como referencia alguna de indicación hacia algún sujeto que tenga la condición de sordera.

lengua de la mayoría lingüística, del entorno social en el que se desenvuelve el sordo y la cual depende del idioma que se hable en la región o lugar determinado.

Se expresan los diversos criterios referidos hacia el bilingüismo, lo que para un oyente sea el uso o competencias lingüísticas de una persona en dos lenguas orales; para las personas sordas el bilingüismo, se refiera al uso y/o competencias lingüísticas en dos lenguas sintáctica y gramaticalmente diferentes; una con sustancia viso – gestual – kinésica - gráfica: la lengua de señas y la otra con sustancia fonética, auditivo o vocal: el lenguaje oral.

Factores Básicos de los Derechos Humanos de las Personas Sordas



Esta fue una muy exitosa discusión plenaria, pues género en los participantes la búsqueda de informaciones y ejemplos que identificaran las características diferentes y los muchos atributos considerados al momento de conformar la Lengua de Señas.

Ilustración: Información presentada por Colin Allen, Presidente de la Federación Mundial de Sordos “WFD”, durante la Conferencia, Piensa Globalmente,

Actúa Localmente, en Abril de 2012, durante la Conferencia Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas – WASLI – Panamá.

El punto central de esta aportación explicado a los fonoaudiólogos, con respecto a los factores básicos de los derechos humanos de las personas sordas, radicó en la identificación y el reconocimiento que tiene la Lengua de Señas como el motor principal para el desarrollo a estas personas, y que la misma en su evolución histórica - cultural, ha mediado en proyección, promoción y demostración con otros factores que de por sí, debido a su función lingüística y comunicativa, son factores de gran trascendencia para esta población, entre lo que ha observado positivamente a la educación bilingüe.

Miércoles, 5 de febrero de 2014

La implementación de cuatro factores básicos es equivalente a la protección de los Derechos Humanos de las personas Sordas.

- 1. Reconocimiento y uso de lenguajes(s) de seña, incluyendo el reconocimiento y el respeto de la cultura del sordo y su identidad.**
- 2. Educación bilingüe en lenguaje de señas y el lenguaje nacional.**
- 3. Accesibilidad en todas las áreas de la sociedad y la vida, incluyendo la normalización de la legislación nacional para asegurar la igualdad ciudadana para todos y prevenir la discriminación.**
- 4. Interpretación en lenguaje de señas.**

Como ven, sin la implementación y la existencia de solo uno de estos factores, las personas Sordas no podrán disfrutar plenamente de sus derechos humanos.

Algunos participantes solicitaron explicación adicional sobre la educación del sordo, un abordaje para adecuar la oferta de los servicios para su habilitación, rehabilitación y educación en el marco de la convención de los derechos humanos y sobre el bilingüismo, por esta razón, se presentó el documento que Colin Allen, Presidente de la Federación Mundial de

Sordos “WFD”, Piensa Globalmente, Actúa Localmente, en el cual se profundiza sobre la importancia y el reconocimiento de la Lengua de Señas y otros factores requeridos por los sordos para su desarrollo potencial, **Presentación en diapositiva – Colin Allen, Presidente de la WFD, Conferencia Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas, WASLI – Panamá, 2012.**

Lección No. 4 – Componentes Lingüísticos de la Lengua de Señas:

Observando las configuraciones de las manos, los facilitadores sordos y oyentes con los agentes multiplicadores fonoaudiólogos participantes de la experiencia de capacitación para el proyecto de la Escuela Nacional de Sordos, iniciaron con la identificación de señas con relación a cada fonema:

- Equivalencia al fonema /a/ o dígrafo /aa/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: pulgar, chuparse el dedo, lámpara, paragua, botón, prender luz con hilo, pedir un bote, está bien, sentirse bien, objeto estacionado, objeto estacionado, entre otros.
- Equivalencia al fonema /b/ o dígrafo /bb/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: palma con dedos cerrados y juntos, papel, libro, biblioteca, pintura, pintar, etapa, escalera, pasos, lengua de señas, hablar, dirección, arriba, abajo, derecha, izquierda, cortar con machete, karate, picar, piña, mantequilla, abrir, montaña, mamá, puerta, entre otros.
- Equivalencia al fonema /c/ o dígrafo /cc/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: mano en forma de un objeto curvo, cubo, colgar, caja, hamburguesa, columna, cargar objeto pesado, manojo de

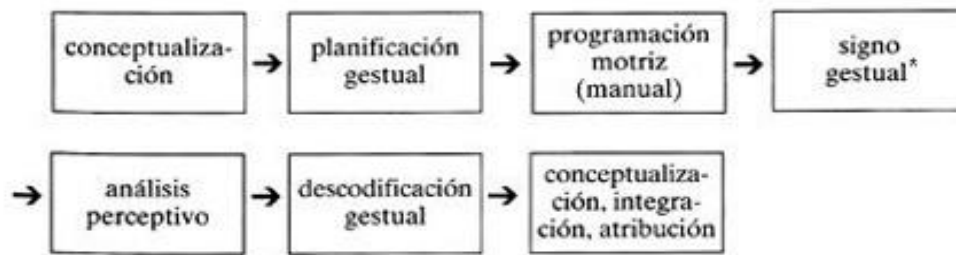
libros, bolso de mano, cargar bebe en el hombro, tubo, buscar, vaso, verter liquido de un recipiente al otro, entre otros.

- Equivalencia al fonema /c/,/h/ o dígrafo /ch/ u otras combinaciones: Se mostraron los ejemplos para la configuración de las manos durante la formación de concepto con el dígrafo /ch/: clasificador para carro, pistola, revolver, Chitré, Chorrera, automóvil, estacionamiento, entre otros.
- Equivalencia al fonema /d/ o dígrafo /dd/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de concepto: forma de dedo índice, acusación, regaño, apuntar con el dedo, señalar, indicar, pensar, antifaz, diferenciar, diseño, entre otros.
- Equivalencia al fonema /e/ o dígrafo /ee/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: forma de garra, tigre, león, alzar con fuerza, levantar mueble, levantar cubo, rasgar, escalar, entre otros.
- Equivalencia al fonema /f/ o dígrafo /ff/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: forma de pinza digital sosteniendo un objeto pequeñísimo, abotonarse, tomar con carrizo sobre un jugo de un vaso, tomar con carrizo de una pipa, aretes, pulseras, plata, reloj, botones, lentes, dar cuerda, agarre de pinza, picar, explicar, fumar, dardos, coser, entre otros.
- Equivalencia a los fonemas /g/ y /q/ o dígrafos /gg/ y /qq/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: forma de pinza en medición de tamaño, grueso, billete, dinero, guindar, pequeño, poco, grafica, gris, verde, insertar, entre otros.
- Equivalencia a los fonema /h/ y /u/ o dígrafos /hh/ y /uu/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: fumar, silla, juntos, universidad, universo, herrera, conocer, entre otros.
- Equivalencia al fonema /i/ o dígrafo /ii/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: macarrones, hilo, alambre, delgado, investigar, entre otros.
- Equivalencia al fonema /j/ o dígrafo /jj/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: jugar, apostar, entre otros.
- Equivalencia a los fonemas /k/ y /p/ o dígrafos /kk/ y /pp/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: sacar un objeto del bolsillo de otra persona, robar, periódico, personas, ambos, entre otros.
- Equivalencia al fonema /l/ o dígrafo /ll/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: taladro, cuadro, tomar foto, grande, vaca, sostener algo, estar listo, hasta luego, lunes, entre otros.

- Equivalencia al fonema /m/ o dígrafo /mm/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: mamá, mesa, McDonalds, entre otros.
- Equivalencia al fonema /n/ o dígrafo /nn/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: gancho, pincelada, sentado de frente, entre otros.
- Equivalencia al fonema /r/ o dígrafo /rr/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: rosa, torcido, reunión, entre otros.
- Equivalencia al fonema /s/ o dígrafo /ss/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: sábado, golpear, pelear, contra, romper, puño cerrado, triunfo, ganar, entre otros.
- Equivalencia al fonema /t/ o dígrafo /tt/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: prometer, quiñar, entre otros.
- Equivalencia al fonema /v/ o dígrafo /vv/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: ver, leer, mira, los dos, ambos, antifaz, verbo, paz, mirarse, mírame, vegetales, entre otros.
- Equivalencia al fonema /w/ o dígrafo /ww/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: peine para afro, revolver ensalada, servirse pasta, entre otros.
- Equivalencia al fonema /x/ o dígrafo /xx/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: pescar, anzuelo, gancho, guindar, camaron, venir, asentir, entre otros.
- Equivalencia al fonema /y/ o dígrafo /yy/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: llamar, teléfono, tacones, toro, rinoceronte, entre otros.
- Equivalencia al fonema /z/ o dígrafo /zz/ u otras combinaciones: Configuración de las manos para la formación de conceptos: zorro, rayo, entre otros.
- Equivalencia al fonema /1/, /2/, /3/, /4/, /5/ o dígrafo /11/, /12/... u otras múltiples combinaciones entre ellos: Configuración de las manos para la formación de conceptos: Clasificador de persona o personas, ambos, nosotros, caminar persona, mano abierta, entre otros.

Con todos estos elementos proporcionados, ya los participantes fueron capaces de generar sus cuentos y narrarlos frente a los demás, utilizando las múltiples formas de las manos en correspondencia a los fonemas de la Lengua de Señas y con la orientación de los y las

facilitadoras. Cada uno de los participantes pasó al frente y narraron sus cuentos, anécdotas y noticias utilizando los clasificadores y fonemas, gestemas, grafemas y kinemas. Ilustración: P. Feyereisen y X Seron (1984: 355).



Las facilitadoras encargada en la temática de la Lengua de Señas y su desarrollo práctico, presentaron los conceptos relacionados con vestidos, ropas, descripción de los mismos y cuentos que narraban el uso y experiencias vinculadas, prepararse para una fiesta, ir a cenar, vestirse para ir a trabajar, etc.

Protocolo de intervención fonoaudiológica en el niño sordo del IPHE

Se presentó el borrador preliminar sobre el protocolo de intervención fonoaudiológica elaborado por el mismo departamento¹⁶ y un enunciado de puntos que debe contemplarse en el plan de tratamiento, de lo cual, el departamento de voz, audición y lenguaje esta anuente a asumir durante su intervención técnica. En plenaria, los participantes expresaron sus opiniones con respecto al documento, del cual se desprende la iniciativa que el mismo sea revisado por todo el equipo institucional de fonoaudiología, antes de ser aprobado para su ejecución; no obstante, eso no quiere decir que no deba aplicarse, ni contemplarse los criterios que en el mismo se encuentran señalados; lo mismo se incorporarán al documento preliminar y las mejoras correspondientes.

Sin embargo, cabe señalar que las actualizaciones y ediciones de documentos son acciones que se ejecutan cada año y en la medida en que se ajusten a la realidad, al contexto o a la necesidad siempre serán certeras, aceptadas y válidas referencia para la práctica profesional. Todos los fonoaudiólogos del IPHE deben dar sus aportaciones y durante las visitas de supervisión y orientación al departamento de voz, audición y lenguaje este será un tema para abordar, así como también en las reuniones que se realicen a posteriori por región para conocer y plasmar las mejoras al documento.

¹⁶ Ver en la investigación de la Escuela Nacional de Sordo, el Documento: Educación del sordo, un abordaje para adecuar la oferta de los servicios para su habilitación, rehabilitación y educación en el marco de la Convención de los Derechos Humanos, Diciembre de 2013.

Jueves, 30 de enero de 2014

Lección No. 6 – Estructuración de la Lengua de Señas – Gramática y Pragmática.

Durante el desarrollo de este seminario de Lengua de Señas, se dieron las explicaciones referente a la gramática y pragmática de la Lengua de Señas.

Entendiendo que la gramática es el estudio de las reglas y principios que gobiernan el uso de las lenguas y la organización de las palabras dentro de unas oraciones y otro tipo de constituyentes sintácticos. También se denomina así al conjunto de

reglas y principios que gobiernan el uso de una lengua concreta determinada; así, cada lengua tiene su propia gramática. En el caso de la pragmática de la Lengua de Señas, se estudia, específicamente, los factores que regulan el uso de una lengua en la interacción social, y los efectos que este uso produce (Crystal 1993).

Se hizo referencia a diversos elementos que se integran en el estudio de la morfosintaxis de la Lengua de Señas en comparación con otras lenguas, incluyendo también la estructura de la oración. Adicional a ello, se analizaron oraciones en lengua escrita (Español), su construcción en la lengua visual, escrita y oral.

Análisis de la estructura de las oraciones (Lengua de Señas):

1. El pájaro está sobre el árbol. Análisis: seña de Árbol, clasificador (Cls) de árbol, se fija la seña de árbol mano izquierda, con mano derecha, seña de pájaro, seña de volar, Cls de animal, se mueve Cls, hacia la copa del árbol y se coloca sobre el árbol,
2. El gato esta debajo de la mesa. Análisis: Seña de mesa, Cls de mesa; seña de gato, Cls de animal, se coloca Cls debajo de la mesa.
3. Los presidentes de Venezuela, México y Colombia viajaron a la Cumbre Iberoamericana de Panamá. Análisis: Seña de Panamá, grafema del istmo de Panamá, Cls de superficie; seña de presidente, seña de Venezuela, seña de viaja hacia Panamá, se cambia el contexto de mano izquierda a mano derecha, seña de

The slide features a red header with the title "LA LENGUA DE SEÑAS NO USA PREPOSICIONES". Below the header, on a blue background, is a diagram. On the left, a yellow circle contains a cartoon character with a speech bubble, labeled "contexto" and "Lengua oral Escrita y de señas". To the right, a blue circle contains a speech bubble with a yellow dot, labeled "interlocutor * incidental". A yellow box in the center contains the text: "Las preposiciones deben tener un contexto de situación, Sino no hay pero que valga. Las preposiciones por sí solas no pueden tener explicación. Dra. Graciela Alisedo". At the bottom, a small black box contains the text: "Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Intérprete de Lengua de Señas, Poesía presentada en la I Conferencia Internacional de Intérpretes en Lengua de Señas © Abril 2012".

presidente, seña de México, seña de viaja hacia Panamá, Se repite igual con Colombia, contexto cambia a mano izquierda

4. Camino a casa. Análisis: seña de casa, Cls de casa, seña de yo, hacia la casa, camino.

NO USA PREPOSICIONES

LENGUA ORAL + LENGUA ESCRITA + LENGUA DE SEÑAS

- **Camino a casa (EJEMPLOS DESCRITO ABAJO)**
- **Manuel Llega a las once de la mañana (HÁGALO USTED)**

- Lengua Oral: Se lee termino a término – de manera oral – Camino a casa
- Lengua Escrita – Sujeto + Verbo + Complemento (circunstancial de lugar)
- Lengua de Señas: Señas (de Casa) + Cls (de casa) + señalar Cls de casa + Kinemas (movimiento de caminar en dirección al CLs de casa) + Gestemas (depende del estado de animo) + Grafemas (configuración visual de las manos) + onomatopeya (sonido natural de los pasos)
- Pensamiento lógico: Imagen mental de uno en dirección a casa.

Dra. Graciela Alisedo, 1999 © Febrero 2006 – Febrero 2011 - Noel Daniel - Profesor

Se observa y realizan de manera tridimensional la formación espacial de la Lengua de Señas, haciéndose referencia a correspondencias con la estructuración de las lenguas; esto hace posible a que el orador, sea este hablante oral o hablante en señas, pueda relatar de manera clara y puntual acontecimientos en forma descriptivas, son observables los movimientos, las configuraciones de las manos, los gestos, las expresiones usuales efectuadas a lo largo de la vida, durante la ejecución de acciones y vivencias prácticas de la vida.

Se proporcionaron los conceptos que se utilizan en la práctica diaria de sustantivos posesivos, señas relacionadas con el tiempo, las profesiones y otras más.

Lección No. 7 – Mi Trabajo, prácticas en Lengua de Señas. Estilo narrativo, asignación general. Se dio inicio con la presentación individual de la asignación final, en que cada uno de los participantes aportó su creatividad y realizaron en Lengua de Señas, de acuerdo con los atributos críticos, la conformación de la siguiente práctica:

Asignación general, estilo narrativo:

- Nombre, seña personal, auto descripción,
- Familia,
- Pasatiempos, lugar comida, restaurante y deportes favoritos,

- Mascota, animal favorito,
- Carro, marca de carro,
- Anécdota breve – noticia, cuentos, periódico
- Como me siento.

Importancia del Intérprete en Lengua de Señas en la Educación del Sordo – Zane Hema, Expositor Internacional.

Foto: Zane Hema reconocido intérprete de Nueva Zelanda, con residencia en Inglaterra y domicilio en Australia, quien fue el Secretario de la Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas, “WASLI”. Interpreto a la Reina Isabel durante la inauguración de los juegos paralímpicos.



Inicia su ponencia con la anécdota familiar sobre su tío, persona sorda que le inspira para aprender la Lengua de Señas de Nueva Zelanda. Luego, indicó la importancia del Intérprete en Lengua de Señas en la educación del sordo, profesionales que según su criterio técnico, deben reunir los siguientes requisitos:

- Dominio de su lengua hablada
- Dominio de su lenguaje de señas
- Experticia en el trabajo entre las lenguas
- Experticia en la extracción y transferencia de significado
- Experticia en la búsqueda de equivalencias
- Competencia en la observación y ejecución de las normas culturales y lingüísticas
- Estudios en Lengua de Señas
- Estudios sobre Interpretación en Lengua de Señas
- Estudios en Lingüística

En referencia a los modelos y procesos involucrados en la interpretación simultánea y consecutiva, él explicó que el modelo sociolingüístico del proceso de interpretación de Cokely, 1992.

7 etapas del modelo sociolingüística de los procesos de interpretación – Denis Cokely (1992)- Panamá 2014¹⁷

¹⁷ Elaborado por Zane Hema durante el Seminario de Lengua de Señas a los Fonoaudiólogos, revisado y traducido por Noel Daniel.

Palabras importantes - mensaje, semántica y sintáctica

Todos los intérpretes tienen que entender lo que están haciendo cuando interpretan. Hay un número de diferentes modelos del proceso de interpretación. El proceso de interpretación es complejo.

<http://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual/201109/those-incredible-interpreters>

Zane Hema, en su documento señala que él ha elegido este modelo porque ha encontrado que es una forma útil para entender el proceso, para revisar y analizar el rendimiento de la interpretación.

El modelo del proceso de interpretación por Cokely sociolingüística tiene 7 etapas.

1. Recepción de mensaje

Esto se refiere a la capacidad del intérprete para percibir con precisión el mensaje de la lengua de origen. Recepción de mensajes se produce a través de la percepción visual de recepción o percepción auditiva/recepción. ¿El intérprete es capaz de oír claramente a la persona de la audiencia? ¿El intérprete es capaz de ver claramente la persona sorda?

2. Procesamiento Preliminar

El intérprete está prestando atención a cómo el mensaje está siendo formado y transmitido. Durante esta etapa se aplican las reglas fonológicas al mensaje del idioma de origen.

3. Retención de la Memoria a corto plazo

Esta etapa permite al intérprete retener en su memoria elementos lexicales que forman el mensaje de la lengua de origen hasta que haya suficiente para comprender exactamente el significado y/o la función de la memoria.

El mensaje del idioma de origen es analizado y fragmentado en pequeñas unidades de significado. Los trozos del mensaje son luego retenidos en la memoria para su análisis posterior que permitan una comprensión del significado o son integrados con los otros trozos del mensaje.

Esto es donde el mensaje de la lengua de origen es procesado en un léxico, frases, oraciones o a nivel de discurso y hay muchos factores que contribuirán con el nivel de análisis en la etapa; por ejemplo, conocimiento previo, preparación, habilidades de la memoria y de la capacidad de predicción.

4. Intención semántica apreciada

En esta etapa es donde el intérprete comprende los trozos del mensaje del idioma de origen. El objetivo aquí es que la intención semántica entendida por el intérprete sea la misma intención del orador.

Entre más conocimiento contextual tenga el intérprete (sobre los participantes, escenario y propósito), más contenido de conocimiento el intérprete tendrá (sobre el tema, las principales ideas y el vocabulario especializado) y entre mayor sea el conocimiento de la forma lingüística del mensaje que tenga el intérprete (coherencia), entonces más efectivo será el entendimiento del intérprete en la comprensión de la intención del orador.

5. Equivalente semántico determinado

En esta etapa el intérprete comienza a determinar cómo transferirá el mensaje de la lengua de origen a la Lengua meta o destino. El intérprete debe considerar los elementos lingüísticos y culturales de la lengua para expresar el significado del mensaje de la lengua de origen. Durante esta etapa el intérprete está preocupado con significado, el fondo y no en la forma. El intérprete debe tener competencia en la Lengua meta o de destino.

6. Reformulación sintáctica del mensaje

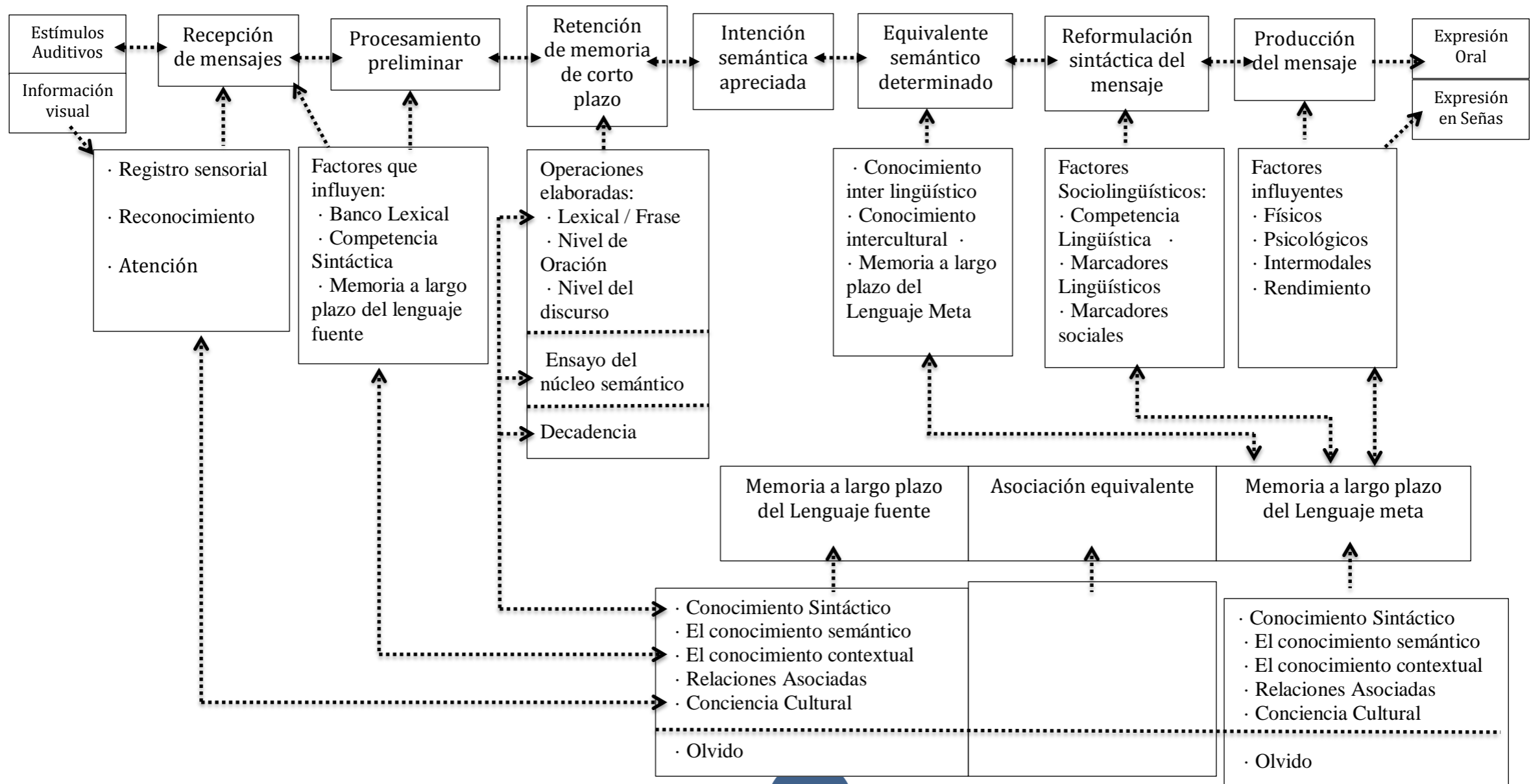
En esta etapa es donde el intérprete construye la estructura en la forma de la lengua meta. El foco aquí está en la formación de un mensaje que transmitirá el significado según las normas culturales y lingüísticas de la lengua meta.

7. Producción del mensaje

Es la etapa final del proceso y en donde el intérprete produce el mensaje en la lengua o idioma de destino.

Nota: Cokely (1992) señala que el cambio en la modalidad de una lengua hablada a una Lengua de Señas o de una Lengua de Señas a la lengua hablada es un proceso que es único para los intérpretes en Lengua de Señas. El cambio en la modalidad más adelante reta al proceso cognitivo de interpretación. Varias de estas etapas ocurren simultáneamente en una manera dependiente y ordenada

Modelo Sociolingüístico del Procesos de Interpretación (Cokely)



Investigación Lingüística de la Lengua de Señas Americana “ASL”¹⁸

http://sign.let.ru.nl/groups/slcwikigroup/wiki/55602/sign_linguistics.html



Foto: de William Stokoe, presentación de Zane Hema sobre investigación realizada por el Lingüista William Stokoe, sobre la Fonología de la Lengua de Señas.

En consonancia con los componentes gestuales de las lenguas de señas, Stokoe se refirió a este análisis como Querología, un gesto paralelo a la fonología, el estudio de las unidades contrastivas de sonido en lenguas habladas. Mientras que el término Querología ya no es actual en círculos de signo lingüística, las características de la clave lexical que Stokoe estableció para describir el léxico de la Lengua de Señas todavía forman la base para la elaboración de la gramática en la lingüística de la Lengua de Señas. las características de la clave lexical utilizadas para describir una seña son:

DEZ = Configuración. Configuración de las manos – forma que adquiere la mano al realizar una seña

TAB = Tabula, Lugar de articulación – lugar del cuerpo donde se realiza la seña: ojo, boca, Punto de contacto – yemas, palmas, cuerpo...

ORI = Orientación de la mano y dirección de la mano – palma hacia arriba, hacia abajo, hacia afuera o hacia el señalizador.

SIG = Signo. La acción que ejecuta la seña, el movimiento que se imprime en la mano: giratorio, vaivén, recto, quebrado.

NMF = Rasgo o componentes no manuales - expresión facial, inclinación del cuerpo, componentes hablados y orales; incluyendo la cara, los hombros y el movimiento y expresión corporal

(DEZ) + (TAB) + (ORI) + (SIG) + NMF = FONEMA

FONEMA + CONTEXTO = MORFEMA

SINTAXIS: Sujeto (S); Verbo (V); Predicado (P)

El gato brinco sobre la pelota = SVP

(Pelota) + (Gato) + (Brincar sobre la pelota) = SVP

¹⁸ Explicación realizada por el Experto Internacional Zane Hema, revisada y traducido por Noel Daniel, observando referencia del tema en el sitio presentado:

http://sign.let.ru.nl/groups/slcwikigroup/wiki/55602/sign_linguistics.html

SEÑAS	CLS	CARACTERIZACION			
		FONEMA UNIDAD MINIMA DE EXPRESION			
		KINEMA (ACCION)	GESTEMA (GESTOS)	GRAFEMA (VISUAL)	SONIDOS O MOVIMIENTO SONORO «BUM», «PAM», «BING», «CUIC», «C LÁ» O «CRAC».
<ul style="list-style-type: none"> • Configuración de la mano • Orientación y dirección de la mano • Lugar de articulación • Punto de contacto • Movimiento que se le imprime a la mano • Plano • Razgos o componentes n manuales 	<ul style="list-style-type: none"> • Interiorización y exteriorización. • Movimiento que se le imprime al cuerpo y a las manos 	<ul style="list-style-type: none"> • Impronta perceptual, plurisensorial • Olfativa • Visión • Tacto – ósea • Neurofisio - lingüística • Neurosico - lingüística • Psicosocio lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> • Descripción espacial • Simbólico • Diagrama • Espacio • Dirección • Imágenes • Engrama mental • Escritura • Dibujos 	<ul style="list-style-type: none"> • Sonidos onomatopéyicos • Movimientos de los labios • Sonidos del cuerpo • Vibración trasferida 	

Formación de Conceptos en las personas Sordas. Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas: © Abril 2012

En cuanto al **registro lingüístico**, que es el conjunto de variables contextuales, sociolingüísticas y de otro tipo que condicionan el modo en que una lengua es usada en un contexto concreto, se ordenan de acuerdo factores principales o variables contextuales.

La formalización

La formalidad de una situación tiene que ver con el hecho de que en ella se permita un uso más creativo o abierto de la lengua o que, por el contrario, se recurra predominantemente a "fórmulas" o "guiones" específicos, considerados adecuados para esa situación. En función del grado de formalidad — llamado a veces *grado de ritualización* porque la interacción comunicativa a veces procede por una serie de pasos o "ritos" preestablecidos—, se distingue entre registros formales o informales:

- Registros **formales**: Se caracterizan por la selección por parte del emisor de los recursos lingüísticos adecuados, y el uso de la lengua de forma adecuada. Puede tratarse de registros especializados, como el científico-técnico.
- Registros **informales**: Suelen darse en la comunicación familiar o entre amigos. El registro coloquial o familiar se caracteriza por la falta de planificación, la preferencia por las estructuras simples y la expresividad del hablante.

Derivado del registro lingüístico informal, está también el **lenguaje vulgar**, caracterizado por su pobreza léxica, su uso incorrecto de la lengua y el empleo de elementos

lingüísticos rudimentarios. El argot o jerga son formas especializadas de lengua con un léxico específico, o donde las palabras comunes se usan en un sentido restringido más específico.

La Especialización

Cuando la audiencia destinataria de un discurso o texto está formada por personas cuyo nexo común es una actividad especializada o una actividad profesional específica, es frecuente el uso de un léxico específico. De acuerdo con el grado de especialización, podemos distinguir entre situaciones profesionales o estándar:



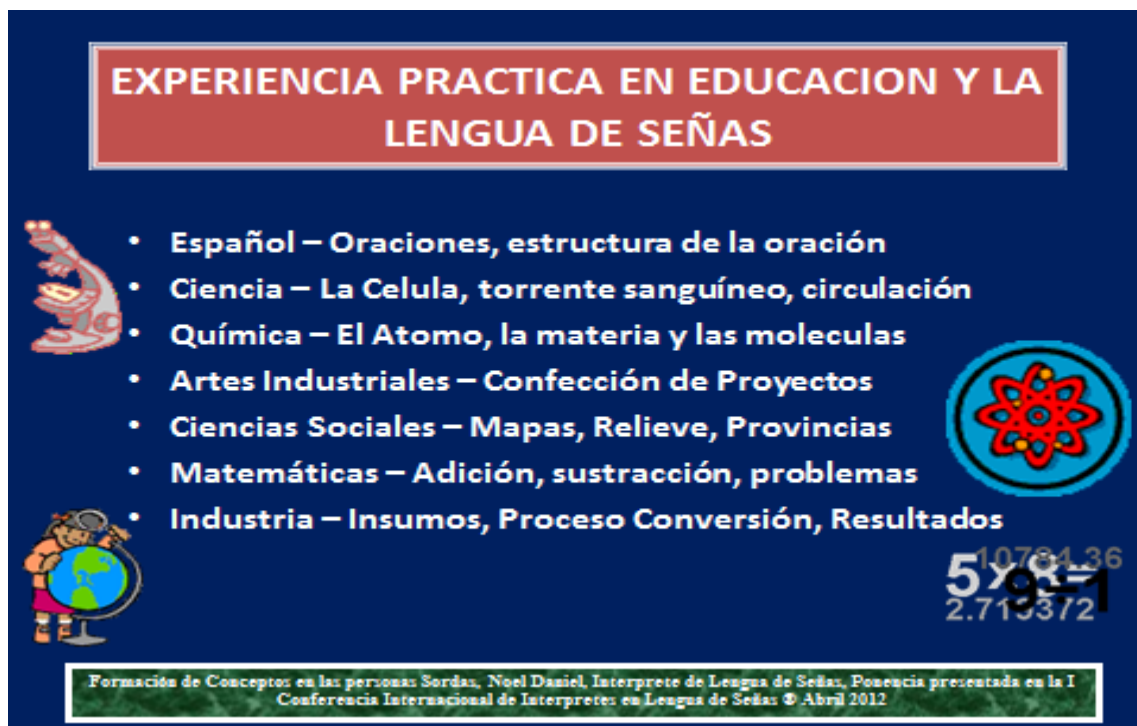
- Situaciones **profesionales**: Se caracterizan por utilizar un vocabulario técnico propio del área de interés y el uso de ciertas expresiones idiomatizadas con un significado especial. Frecuentemente — aunque no siempre — este tipo de situaciones se encuadran en registros más formales.
- Situaciones **estándar**: Se caracterizan por valerse de un vocabulario más simple y más general, no específico de un área en particular. Suelen estar ligadas al registro informal. Utilizan un léxico adecuado para comunicarse.

Foto: presentada por el experto en su disertación. En la Lengua de Señas las formas expresivas de connotación Como era de suma importancia enfatizar la capacidad lingüística que se obtiene al ser usuario de la Lengua de Señas, se explicó los diversos elementos lingüísticos o fenómenos semánticos que pueden emplearse en el uso de



la Lengua de Señas, entre los que se describieron como ejemplos: las metáforas, la prosa, la comedia, el sarcasmo, las canciones, las poesías, las sátiras, entre otras. **Fotos:** Expresiones artísticas y la Lengua de Señas.

Viernes, 31 de enero de 2014



EXPERIENCIA PRACTICA EN EDUCACION Y LA LENGUA DE SEÑAS

- Español – Oraciones, estructura de la oración
- Ciencia – La Celula, torrente sanguíneo, circulación
- Química – El Atomo, la materia y las moléculas
- Artes Industriales – Confección de Proyectos
- Ciencias Sociales – Mapas, Relieve, Provincias
- Matemáticas – Adición, sustracción, problemas
- Industria – Insumos, Proceso Conversión, Resultados

Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas © Abril 2012

En la práctica de la enseñanza, la didáctica muestra una serie de estrategias pedagógicas que ayudan al profesional a comprender y expresar a través de la Lengua de Señas una serie de conceptos. Es tan sencillo y simple observar cómo se realizan los movimientos, las expresiones, los gestos, las configuraciones de las manos y demás atributos que integran el signo lingüístico.

Lección No. 8 – Cultura del Sordo¹⁹. Estructura de la Lengua de Señas Panameñas – Análisis de cuentos breves en Lengua de Señas Panameñas

Frecuentemente se habla de la "Comunidad Sorda", término que tiene implicaciones demográficas, lingüísticas, políticas y sociales. Hay una "comunidad" nacional de personas sordas que comparten ciertas características y reaccionan a acontecimientos propios como grupos. Es decir, una comunidad nacional de personas sordas que viven en una ciudad o pueblo de un país determinado. ¿Qué es una Comunidad Sorda?, o más concretamente ¿Quiénes son sus miembros y cuáles son los rasgos de identificación de esa comunidad?

Al analizar la definición de COMUNIDAD. Desafortunadamente no hay acuerdo entre antropólogos y sociólogos sobre lo que hace que se constituya una "COMUNIDAD".

¹⁹ http://asorvigo.org/exe/Editor_Index.cgi?Blog&1263392022&Comunidad_Sorda

George HILLERY, sociólogo, evaluó 94 definiciones diferentes de "comunidad" propuestas por investigaciones que habían estudiado diferentes comunidades humanas. Otros sociólogos Allan Edward y Dennis Poplin llegaron a la misma definición que Hillery. La definición de Hillery sobre comunidad es la siguiente:

Una comunidad es un grupo de personas que comparte objetivos o metas comunes, y coopera para conseguir esas metas. Cada comunidad tienen sus propias metas. Una meta puede ser: conseguir la igualdad de oportunidades en el empleo, mayor participación política o mejores servicios sociales.

Una comunidad ocupa un lugar geográfico particular. El aspecto geográfico de una comunidad determina las maneras en que dicha comunidad funciona.

Una comunidad tiene algún grado de acuerdo sobre la libertad para organizar su vida social y las responsabilidades de sus miembros.

Ahora ya podemos definir "COMUNIDAD SORDA". El término se va utilizado de dos formas restrictivas, una incluía únicamente a aquellas personas que audiológicamente son SORDAS, o a aquellas personas que son parte de la CULTURA SORDA. Pero está claro que personas sordas trabajan e interactúan con otras que no son Sordas. La primera definición de "COMUNIDAD SORDA", según el estudio de SCHEIN en 1968 sobre la Comunidad Sorda de Washington D.C., concluía solo a las personas que eran audiológicamente Sordas.

Carol Padden propone una definición que difiere de la de Schein:

"Una Comunidad Sorda es un grupo de personas que viven en una localidad concreta, comparten metas comunes y trabajan para la consecución de estas metas. Una Comunidad Sorda puede incluir personas que no son Sordas, pero que de forma activa apoyan los objetivos de la Comunidad Sorda y trabajan con las Personas Sordas para conseguirlos."

Se continúa con la **asignación general, estilo narrativo**: Los participantes que faltaban por hacer su presentación final, pasaron al frente y de manera exitosa expresaron en Lengua de Señas los puntos señalados:

- Nombre, seña personal, auto descripción,
- Familia,
- Pasatiempos, lugar comida, restaurante y deportes favoritos,
- Mascota, animal favorito,
- Carro, marca de carro,
- Anécdota breve – noticia, cuentos, periódico
- Como me siento.

EN GENERAL

Esta experiencia de formación continuada, en Lengua de Señas, ha sido una vivencia que en múltiples ocasiones ha sido realizada por los profesionales vinculados con la educación del y la atención al sordo, escogidos y avalados por la Asociación Nacional de Sordos de Panamá en franca colaboración con la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Señas, ANPROSIS – REPA: no obstante, cabe señalar que dada la situación de que esta formación implicaba a expertos técnicos en lenguaje, especialistas en voz, audición y lenguaje, dedicados a la rehabilitación y a los procesos clínicos vinculantes con el desarrollo del habla, pensamiento y el lenguaje, se hizo interesante su desarrollo por la magnitud y el nivel de información vertida, entregada o escudriñada frete a estos profesionales. Fue enriquecedor saber que la cantidad de información precisada a los participantes fue de carácter competitivo y técnico, en cuanto las dimensiones pedagógica y epistemológica con respecto al estudio de la Lengua de Señas; sus principios teóricos y fundamentación lingüísticas.

Zane Hema, Facilitador Internacional:

Quedó claro durante la capacitación de verano organizada por la institución (IPHE), de cinco (5) días, equivalentes a cuarenta (40) horas de formación continuada, ofrecida a un grupo de aproximadamente cincuenta (50) fonoaudiólogos, especialistas en voz, audición y lenguaje, sobre cuán importante es la lengua de señas como medio de comunicación en Panamá.

Muchos de los profesionales participantes en esta jornada, tenían un conocimiento básico y la comprensión sobre la lengua de señas pero en esta programación se incluyeron temáticas, como una oportunidad para aprender más sobre el lenguaje visual, dando espacios para las prácticas para el desarrollo de habilidades. Contó con la participación de dos (2) de los más experimentados instructores sordos, en Lengua de Señas, Digna Barsallo Chial y Vielka Villarreal de Vergara, quienes compartieron su enseñanza; incorporando los conceptos y abarcando una amplia gama de estrategias metodológicas como oportunidades para el aprendizaje y la práctica de vocabularios. El hecho de que esta parte de la formación haya sido en Lengua de Señas Panameñas y dirigida por instructores sordos fue crucial.

Además de la enseñanza en Lengua de Señas se efectuaron sesiones facilitadas por Noel Daniel, coordinador y también facilitador de la jornada, sobre temas relacionados con la Lingüística y con los usuarios de la Lengua de Señas; de lo cual, en el caso de las investigaciones abordadas, sobre la Lingüística, le dieron validez y autenticidad a la Lengua de Señas, como una lengua con estatus de tal, así como los tienen las lenguas orales. Creo que esta comprobación era una de la más importante o parte fundamental de esta programación, especialmente, si existiese alguna duda sobre su estatus de Lengua de Señas, de que no fuese real, o tal vez, de alguna manera considerada inferior en comparación con la lengua hablada.

En relación con lo anterior, se proporcionó información con respecto a los tipos diferentes de métodos de comunicación empleados o preferidos por sordos e hipoacúsicos. Puesto que era importante informar lo obvio, para cualquiera que desconociera la gama de métodos de comunicación disponibles para esta población. Impresionado por el contenido del programa, encontré el equilibrio entre aprender a usar la Lengua de Señas y su comprensión de tal; así como la formación de conceptos, el desarrollo de pensamiento y lenguaje y su uso. Lo que en parte, había pretendido cubrir, pues ya estaba incluido en el contenido del programa. Sin embargo, fue posible discutir con los participantes acerca de la nueva dimensión de la interpretación, sobre la habilidad y la capacidad requerida por los profesionales cuando se trabaja entre y con diferentes lenguas, máxime si una es lengua de señas y la otra es lengua hablada. El punto crucial, que abordé fue que aprender una lengua, como la Lengua de Señas Panameñas, era una cosa; pero que aprender a interpretar entre dos lenguas, en este sentido, entre la Lengua de Señas Panameñas y el Español, implicaba otras habilidades totalmente diferentes.

Muchos de los especialistas en voz, audición y lenguaje, en algún momento, requerirán los servicios de un profesional en interpretación. Por eso, pensamos que sería útil, analizar lo que lo que ellos, como profesionales, podían esperar y comprender del papel emergente de un intérprete.

Además nos pareció útil reforzar el trabajo que habían realizado las instructoras en Lengua de Señas, Digna y Vielka, así como los fundamentos explicados Noel Daniel; por ello, incluimos un elemento práctico que permitió al grupo a trabajar en grupos de 3 donde el participante (A) contaba en señas una anécdota o cuento pequeño al participante (B); luego el participante (B) contaba la historia en señas al otro participante (C), el cual estaba sentado detrás del participante (A), quien así no podía ver lo que estaba contándole el A al B; para después, el participante (C), se levantaba y contaba el cuento completo al participante (A). Finalmente, se registró la capacidad de los grupos en cuanto a sostener o validar la veracidad de la historia, cuento u anécdota, como se transfiriendo de un participante al otro. El propósito de este ejercicio fue evaluar la exactitud de habilidades en la Lengua de Señas, la capacidad en la receptividad y en la memoria a corto plazo; así como también, la capacidad de recuento de una historia.

117244040176930

El otro elemento práctico implicado fue una prueba de memoria, se dio 5 minutos a los participantes para memorizar unos números, 15 dígitos al azar. Luego, se les pidió pasar al frente y recordar la secuencia dada de los números. Hubo muchos que fueron capaces de recordar con exactitud el número, otros olvidaron u omitieron algunos. Pero el propósito de este ejercicio era mostrar el poder que tiene la memoria a corto plazo y

cómo es importante para un intérprete en lengua de señas, que trabaja utilizando varias lenguas simultáneamente, el uso de esta capacidad.

En general, fue una muy intensa y muy informativa capacitación de cinco (5) días, permitiéndosele a los participantes entender realmente que la Lengua de Señas Panameñas, es un lengua verdadera. Los participantes fueron capaces de aprender una variedad del léxico de la lengua de señas; así como formar en conjunto oraciones gramaticalmente significativas, que puedan ser comunicadas con eficacia. Sé que todas las personas involucradas en la organización y ejecución del presente trabajaron arduamente durante su preparación; de la misma manera que espero que todos los participantes hayan sentido que aprendieron algo valioso que les ayudaría haciendo la diferencia, en su práctica profesional".

Atentamente,



Zane Hema

Expositor Internacional - Intérprete en Lengua de Señas BSL. NZSL, AUSLAN y SSI
Temática: Importancia del Intérprete en Lengua de Señas en la educación del sordo

Autoevaluación de los participantes

Siguiendo con el modelo presentado en otras experiencias similares, consideramos importante las opiniones y criterios técnicos vertidos por algunos especialistas por lo que tomamos al azar, la auto evaluación de algunos de los participantes, quienes respondieron a un cuestionario, sencillo, a unas simples preguntas que a continuación se detallan:

Anónimo:

1. ¿Qué fue lo que más disfrutaste sobre el temario?

Participante A: Poder adentrarse a la Lengua de Señas Panameñas de una manera diferente a la experimentada en ocasiones anteriores.

Participante B: Me pareció muy pertinente e interesante la participación de Señor Zane Hema.

2. ¿Qué fue lo que menos disfrutaste sobre el temario?

Participante A: Todo tuvo su nivel de importancia.

Participante B: La parte teórica sobre bilingüismo.

3. ¿Qué aprendió usted que mejorará sus habilidades de en Lengua de Señas?

Participante A: Comprender las dimensiones globales de la Lengua de Señas.

Participante B: Practique mis conocimientos

4. ¿Cómo podría mejorarse la formación?

Participante A: Realizándose una segunda fase de este seminario.

Participante B: Hay que hacer filmaciones con vocabularios

Felicitemos a Zane Hema por traernos sus experiencias y trayectoria, igual a Noel Daniel por la atinada organización de los temas y adentrarnos en un nuevo concepto de la Lengua de Señas y su interpretación. Felicitaciones a Digna y a Miosis.²⁰

Digna Barsallo Chial, Coordinadora de Lengua de Señas y facilitador:

En el seminario de Lengua de Señas para fonoaudiólogos del IPHE, MINSA y CSS, observe el trabajo de cada uno de los participantes, quienes en su trabajo diario con sordos no acostumbraban a usar la Lengua de Señas, pues como persona sorda y con base a mi experiencia, muchas veces los sordos acuden a sus terapias y solo los fonoaudiólogos con la intención que el niño sordo hable, solo se apoya en la lengua oral y no usa la Lengua de Señas. Creo que los fonoaudiólogos no mostraban interés en la Lengua de Señas, pero todos no, algunos, otros pude observar que usan ambos la lengua oral y la lengua de señas. Siento que el progreso y avance de cada uno de ellos, fue motivándolos para interesarse en el aprendizaje de la Lengua de Señas.

Agradezco al IPHE por la coordinación de este seminario de Lengua de Señas Panameñas dirigido a fonoaudiólogos y a su coordinador Noel Daniel. Mi participación en este seminario fue de suma importancia porque soy la Coordinadora de Lengua de Señas Panameñas de la Asociación Nacional de Sordos de Panamá.

Los fonoaudiólogos tenían sus dudas con respecto a que si la Lengua de Señas tiene un estatus de Lengua, pero todos como facilitadores fuimos explicando la importancia que tiene la lengua de señas para sordo. Obviamente, ambas lenguas son importantes, las dos, la lengua de señas y la lengua oral. Adicional a esto, debo decir que para mi, que soy sorda, la Lengua de Señas es más importante, pero los padres de familia quieren que sus hijos hablen oralmente, aunque algunos padres últimamente prefieren que utilicen ambas lenguas, la oral y la de señas. Sobre este aspecto, creo que en el futuro es el niño sordo mismo es quien decide, si la lengua de señas o la oral, cuál tiene importancia, o si ambas son importantes.

El expositor internacional Zane Hema dio una explicación profunda sobre interpretación y el trabajo que debe realizarse para hacer una buena interpretación. Creo que todavía en Panamá falta mucho por enseñar sobre la importancia del interprete y que los profesionales que trabajan con sordos aprendan que un intérprete es de importancia para

²⁰ Digna Barsallo Chial y Vielka Villarreal de Vergara, Instructoras en Lengua de Señas Panameñas.

la vida del sordo. Especialmente, por ejemplo, se requiere más aprendizaje sobre el recuadro que se utiliza para el interprete en televisión, pues es muy chico. Deben existir más actividades que vincule a la asociación de intérpretes en actividades sobre interpretación.

Vielka Villarreal de Vergara, Instructora de Lengua de Señas y facilitador:

En el seminario con fonoaudiólogos, en el salón Jorge Carles, fue de gran importancia para que los fonoaudiólogos – profesionales de la voz y el lenguaje, aprendieran Lengua de Señas Panameñas, para que su comunicación con los niños les ayude en su trabajo de terapia y los niños logren una mejor articulación del habla con la Lengua de Señas. Un especialista en voz, audición y lenguaje debe aprender la Lengua de Señas de manera profesional para su trabajo con los niños sordos, porque de esa manera se integra el desarrollo bilingüe del sordo y su entorno. Así, los niños sordos tendrán mejor vocabulario e integraran bien las palabras.

Cuando yo era niña, recuerdo en mi aprendizaje de la lengua oral, se usaron muchos espejos. Mis maestros que me ayudaron fueron la Profesora Berta Torrijos de Arosemena, Taira Barsallo y Doris Cerrud y Flor quienes me enseñaron a hablar, oralmente y a aprender a leer y escribir. Pero cuando aprendí Lengua de Señas, para mí fue sorprendente porque mi hermano mayor Carlos llevaba sus amigos, observaba la lengua de señas de él y sus amigos y comprendía fácilmente el significado de las palabras. Después, de sordos adultos, en casa de Orlando se reunieron para hacer la Asociación de Sordos, la cual se fundó en 1979, después fui a Costa Rica al Instituto de Mima Bravo, y aprendimos metodología para la enseñanza de Lengua de Señas, como trabajar mejor. Aprendimos los consejos de cómo trabajar la Lengua de Señas, gracias a Alan Fernández, quien nos ayudó mucho como aprender a ser instructora de Lengua de Señas.

Con la ayuda de los intérpretes en Lengua de Señas: la Hermana Rosa Elvira Moran, Noel Daniel, Placida y Ana Rebeca, se realizaron trabajos en la Asociación de Sordos y actividades culturales, religiosas, deportivas y educativas, incluyendo a los padres de familia, Luego, en la Asociación de Sordos, en Hato Pintado, un grupo de sordos, trabajamos el Manual de Lengua de Señas, con la ayuda de Miriam Ayala Rovi, Interprete en Lengua de Señas, quien ayudo al grupo de sordos a la confección del diseño de las palabras en señas y el vocabulario que sería dibujado en el Manual.

Los fonoaudiólogos tuvieron un desenvolvimiento bueno en su aprendizaje, sabemos que ellos poco a poco, irían mejorando pero en general, el seminario fue muy bueno, ellos estuvieron muy bien. Finalmente, puedo decir que al principio, los oyentes estaban como atemorizados de la explicación que Zane Hema iba ofrecer pero luego vi que se sintieron contentos y que el seminario fue muy bueno.

Puedo decir que cuando inicio clases, algunos fonoaudiólogos, me saludaron en lengua de señas y eso me gusto, porque comprendí que, ellos como especialistas en voz, audición y lenguaje habían aprendido Lengua de Señas, que el seminario había sido muy bueno para

ellos, y me sentí muy contenta, les entendía cuando me hablaron. Muchas gracias al IPHE y a Noel por su apoyo.

Mariana Santova, Jefa del Departamento de Voz, Audición y Lenguaje – Expositora sobre el borrador preliminar de “Protocolo de Intervención Fonoaudiológica al Niño Sordo en el IPHE”:

Pienso que, inicialmente, fue importante la participación en seminario de Lengua de Señas con el equipo de fonoaudiología de la Escuela Nacional de Sordo, lo que generó y nos abrió la óptica de realizar esta jornada de formación extendida a todo el equipo a nivel nacional. Pues con esto, se unificó conceptos con relación al aprendizaje para el desarrollo de la Lengua de Señas y las técnicas que se emplearon para que el lenguaje pueda ser más fluido y desarrollado en el niño sordo. Todo fue dado en Lengua de Señas, y la gran mayoría que tenía conocimientos de la Lengua de Señas, pudo utilizar este espacio para trabajar en la elaboración y manifestación de ese lenguaje interior e incrementar su comunicación con el sordo su mundo exterior y expresar en lengua de señas el pensamiento. Pues se requería de tiempo para poder integrar y practicar la Lengua de Señas Panameñas.

Hubo intercambio de inquietudes con respecto a la Lengua de Señas, que durante la jornada se pudieron esclarecer, facilitando la elaboración de cuentos, formación de conceptos, anécdotas y experiencias personales que cada participante expreso en Lengua de Señas. Considero que esta metodología hará que el trabajo de los fonoaudiólogos sea más fácil. Yo pienso; No es lo mismo enseñar lengua de señas por vocabulario que enseñarla por conceptos, sus atributos y en narraciones de cuentos fluidos, de experiencias y anécdotas del diario vivir. De allí, es cuando comprendemos la importancia del protocolo de intervención, tanto de la manera de ingreso del sordo a la institución, como su atención e intervención dentro del servicio de fonoaudiología.

Efectivamente, este protocolo constituye un borrador que debe ser revisado con el departamento de fonoaudiología en pleno, sin embargo, para cuestiones de este seminario, era importante que los colegas conocieran que debe existir un protocolo de intervención y atención del departamento, inclusive hasta por programas del IPHE.

Es importante hacer extensivo esta formación a nivel nacional, incluyendo a las otras disciplinas que conforman el equipo técnico, pues de esa manera se hará más integradora la intervención, lo cual es de suma relevancia para la habilitación y rehabilitación de los niños sordos panameños.

También, es importante traer a otros expertos en la Lengua Oral, Lengua de Señas, Sistema de Comunicación Alternativa y Aumentativa y de otras técnicas o metodologías para la atención del niño sordo, ya que esto enriquece el acervo profesional del fonoaudiólogo y lo coloca a la vanguardia de la intervención.

Finalmente concluyo que la formación desarrollada en esta capacitación en Lengua de Señas, contribuyó al aumento de conocimiento del equipo, pues los colegas al principio,

les aprecie dudosos en cuanto a su interés de recibir esta, pero al final de seminario pude notar que estaban muy felices y satisfechos de haber asistido; y el personal nuevo, lo estaba aún más.

Noel Daniel (Coordinador general – facilitador) Contra parte institucional:

Realmente compartir espacio didáctico con las personas sordas, siempre ha sido enriquecedor, principalmente porque, como personas expertas en Lengua de Señas Panameñas, nos llevan a la luz del conocimiento durante el análisis de los atributos críticos en el proceso de la formación de conceptos.

Lo mismo que compartir espacio de investigación y elaboración con especialistas nacionales e internacionales, definitivamente, es muy gratificante e innovador. Ya que todos sabemos, por descubrimiento que la Lengua de Señas no se inventa, las señas tienen atributos críticos que la conforman y cuando la comunidad de los sordos crea o genera en su expresión corporal, las configuraciones de las manos, con todos los elementos vinculantes y caracterizadores de la misma expresión gestual y visual, lo hacen con un basamento natural indispensable en los procesos de comunicación humana que finalmente construyen a la Lengua de Señas. Explicarle esto, a los fonoaudiólogos y a los expertos que nos acompañaron durante esta semana, no fue fácil, pero gracias al conocimiento que ellos tienen y comparten sobre el pensamiento y lenguaje, su desarrollo, se hizo ameno, enriquecedor y exquisito. La Lengua de Señas tiene sus principios y elementos propios, ya probados, reevaluados, estudiados, reformulados y profundizados; tiene fundamento epistemológico que la hace real y que nutre con cultura propia de la forma no verbal, a quienes aprendemos esta hermosísima y reconocida lengua.

También, evaluar y discutir sobre un borrador de protocolo sobre la intervención fonoaudiológica en el niño sordo, nos lleva a la vanguardia como institución que propone, los criterios técnicos necesarios para que el quehacer técnico para la formación y desarrollo del lenguaje en el sordo, sea proactivo, productivo y elaborado con las mejores recomendaciones para que rinda frutos: la comprensión y uso del lenguaje en el sordo.

Bien lo dice Oliver Sacks en su obra: **Veo una voz: viaje al mundo de los sordos** “La lengua de señas está llena de plasticidad y belleza y es capaz de crear la magia de la poesía y de envolver a las personas en un mundo onírico lleno de imágenes fantásticas. Sirve para confesarse para la filosofía,... Está llena de fuerza simbólica... El alma que se escapa por sus dedos es para ellos la vida misma.”

Hemos aprendido que la Lengua de Señas no se inventa, y durante nuestra propia experiencia nos hemos dado cuenta que la propia mente reproduce los fenómenos que visualmente son vivenciado con la misma pasión y la misma inteligente curiosidad conque cualquier ser pensante habría realizado una acción determinada en el momento de su ejecución real. Esto es como si el cerebro diera las explicaciones en movimiento al cuerpo, en gestos a la cara durante la expresión corporal de todas las acciones que sobre el mundo se indagan tanto sordos como oyentes. Una vez, observe una conversación de

unos compañeros sordos que decían en Lengua de Señas que yo actuaba como un sordo, tal vez porque al igual que ellos que son expertos en lengua visual, tuve que internalizar en el insondable silencio²¹ del mundo de aquellos que han nacido con la virtud de descifrar mediante los ojos, visualmente, todos los elementos vinculante, los detalles precisos y en la elaboración y articulación de la lengua de señas y, por ende, del pensamiento.

Pero como en todo viaje hacia el interior del ser humano, que sería lo que Sacks describe en su obra como el país del silencio, esta aventura requiere de que todos los que la emprendan sea una jornada llena de descubrimientos. Y es así como les digo que realmente un buen instructor de Lengua de Señas no te enseña señas sino que te ayuda a descubrir la lengua que existe en tu interior y que desde que fuiste un crío la conformaste en tu impronta perceptual, como otra de las grande formas de aprendizaje del hombre, a través de sus sentidos.

De allí, es que todos los participantes en esta aventura por descubrimiento, revivieron en sus mentes las formas comunes de emprender, analizar y aprender las cosas a través de la lengua visual, por medio de la observación. La lengua de señas se aprende observando, ejecutando y viviendo pero también recordando los procesos y secuencias lógicas de las acciones que efectuamos durante su ejecución; y en la que al momento de llegar a una concentración extrema, se magnifica a tal grado que se reproduce como un patrón aun cuando no exista la sordera. Fue de esta forma en que todos los participantes aprendieron a hablar por señas. Y así, los que podían oír eran «bilingües», y podían pensar y hablar a viva voz y también en la lengua de señas, y había un intercambio libre y pleno entre los especialistas fonoaudiólogos y los expertos en Lengua de Señas que eran oyentes y sordas. Porque la Lengua de Señas no es una mera traducción de las lenguas habladas, sino una lengua única, compleja, rica y efectiva para el desarrollo del pensamiento y para la transmisión cultural como toda **lengua corporal**.

Sin embargo para poder aprender la Lengua de Señas es importante saber, osar, querer y callar, o una combinación de dos; es decir, saber callar, osar callar, callar callar o querer callar. No se puede aprender a ver cuándo el oído es interrumpido por el sonido como el habla que puede constituirse en una molestia o incomodidad de un ruido agradable o inoportuno que desvía la atención y la concentración en el análisis de los mínimos detalles. Claro porque la Lengua de Señas es una lengua de detalles, no deja nada por fuera, todo lo expresa en un movimiento, una mirada, una postura una expresión facial, un movimiento o en una configuración de las manos.

Con la Lengua de Señas se pueden expresar conversaciones profundas y sutiles con todos los fenómenos y elementos semánticos distinguidos en la Lengua. Por eso, fue importante la participación de Zane Hema, experto internacional quien de manera sustanciosa, explico procesos sutiles envueltos en la lengua visual, y que de hecho le da

²¹ Lo que para los oyentes representa el mundo de los sordos, y estoy oyentes creen que aprender lengua de señas es difícil, cuando es una de las lengua más hermosas y fáciles de aprender; sólo que uno debe guardar silencio y observar minuciosamente.

un toque especial a su disertación sobre el pensamiento crítico en Lengua de Señas, su importancia y relevancia; temas ya abordados por mi persona.

Agradecemos la participación de Zane Hema, facilitador internacional quien le dio un toque especial al evento, pues con su motivación y conocimiento demostró que el IPHE está a la vanguardia en la temática y que se preocupa porque sus profesionales tengan las competencias requeridas para el ejercicio de la ocupación

Felicitaciones a Digna Barsallo y Vielka Villarreal, equipo de instructoras en Lengua de Señas, quienes en estos últimos años, han enriquecido el acervo cultural de los padres de familias, estudiantes, docentes, técnicos y administrativos acerca de la Lengua de Señas y sobre la Comunidad de los Sordos, sus costumbres y sus experiencias. También, muchas gracias a las intérpretes Massiel Vargas, Jakelin Joseph y Karla Mackay por su entrega y dedicación durante las sesiones que requirieron el servicio de interpretación del seminario,

Pero sobre todo, gracias a los Fonoaudiólogos, técnicos especialistas en voz, audición y lenguaje, quienes como expertos en lengua oral, creo que para ellos, desprenderse de las palabras y expresiones orales para ocuparse de los gestos y expresiones corporales con significado y sentido completo, fue toda una gran aventura. Por ello, les felicito por su valiosa disposición y atención en dejarse conducir en un mundo por descubrir: “La gran maravilla de la óptica, del fotón²², de la luz, de la energía.” Porque si bien es cierto que el sonido es impulso electromagnético, yo diría que las señas también lo son, al verlas vemos destellos de luz, pues el canal fótico, transforma la luz en el impulso electromagnético y lo convierte en una partícula con vibración propia. Estamos observando el sonido transformado en luz: **la Lengua de Señas.**

Puntos que tratar para futuras agendas:

- Próximo II Curso de Formación de nuevos intérpretes en Lengua de Señas con la participación de la Universidad Especializadas de las Américas, la Defensoría del Pueblo, la Secretaria Nacional de Discapacidad, la Asociación Nacional de Sordos de Panamá y la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para Sordos en la República de Panamá y otras instituciones y asociaciones para el mes de Abril hasta Junio del año en curso, **agenda 2014.**

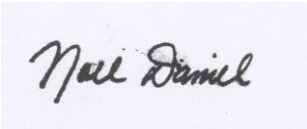
²² En física moderna, el **fotón** (en griego φῶς *phōs* (gen. φωτός) 'luz', y -ón) es la partícula elemental responsable de las manifestaciones cuánticas del fenómeno electromagnético. Es la partícula portadora de todas las formas de radiación electromagnética, incluyendo los rayos gamma, los rayos X, la luz ultravioleta, la luz visible (espectro electromagnético), la luz infrarroja, las microondas y las ondas de radio. El fotón tiene una masa invariante cero, y viaja en el vacío con una velocidad constante *c*. Como todos los cuantos, el fotón presenta tanto propiedades corpusculares como ondulatorias ("dualidad onda-corpúsculo"). Se comporta como una onda en fenómenos como la refracción que tiene lugar en una lente, o en la cancelación por interferencia destructiva de ondas reflejadas; sin embargo, se comporta como una partícula cuando interactúa con la materia para transferir una cantidad fija de energía, que viene dada por la expresión. www.google.com/wikipedia

- Dar continuidad a la enseñanza de la Lengua de Señas Panameñas conforme a los fundamentos expresados por los teóricos de la Lingüística de la Lengua de Señas y sus niveles o grados de aprendizaje, Lengua de Señas A, B y C., y de acuerdo a la Ley No.1 de 28 de enero de 1992.
- Integración del diseño curricular sobre Traducción e Interpretación en Lengua de Señas Panameñas, y equipos de trabajos para el fomento de investigaciones en el área o temática de estudio, con la participación de todas las partes interesadas atendiendo al llamado de la Ley No.1 de 28 de enero de 1992, **agenda de 2014**
- Vinculación y participación en formación virtual con intérpretes y otros expertos internacionales para la continuación de procesos, la obtención de informaciones valiosas y el seguimiento de trabajos para el avance de esta población, **agenda 2014**
- Dar seguimiento a la formación continuada de los interpretes en Lengua de Señas Panameñas y a otros profesionales que se interesen por la Lengua de Señas Panameñas, integrando en la participación a organizaciones oficiales o particulares, sean estas, Universidad de Panamá, Universidad Tecnológica, Universidad Especializada de las Américas, la Defensoría del Pueblo, la Secretaría Nacional de Discapacidad, la Asociación Nacional para la Promoción de los Servicios de Interpretación para –Sordos en la Republica de Panamá y primordialmente la Asociación Nacional de Sordos de Panamá, **agenda 2014**
- La participación de los actuales intérpretes y futuros interpretes en acciones de formación y capacitación vinculada con las guías interpretes para sordoceguera, **agenda 2014.**
- Realización de acciones de investigación con todas las partes involucradas en la formación y educación bilingüe y multilingüe de los sordos e hipoacusicos en la Ciudad de Panamá, **agenda 2014.**
- Realización de jornadas de formación en metodología para la enseñanza de la Lengua de Señas, dirigidas a personas sordas y oyentes que son instructores de Lengua de Señas Panameñas, **agenda 2014.**
- Participación en la Conferencia Internacional de Traductores e Intérpretes y Guías Interpretes de Norteamérica, a realizarse en Mexico D.F., en julio de 2014.
- Participación en la Conferencia Internacional de Estambul, Turquía en el año 2015, de parte de los Representantes y Delegados Panameños ante la Asociación Mundial de Intérpretes en Lengua de Señas “WASLI” y de la Federación Mundial de Sordos, “WFD”, **agenda 2015**
- Realización de jornadas de capacitación y reuniones tendiente a la atención del compromiso de país, para la celebración del III Encuentro Latinoamericano de

Traductores, Intérpretes y Guías Interpretes de la WASLI a celebrarse en la Ciudad de Panamá, **agenda 2017**.

- La visita de otros expertos internacionales, tales como: Dra. Debra Russel, Colin Allen, José Ednilson Gomes de Sousa, Nigel Howard, Miriam Meneses, el Padre Cyrill Axelrod, Zane Hema, Sanu Khimbaja, Alex Barreto, Carlos Rodríguez y Melitón Bustinza en otras temáticas relacionadas con la interpretación, **agenda 2014 - 2017**

Atentamente,



NOEL DANIEL
Asesor Técnico de Educación Especial – IPHE
Coordinación Técnica y Contraparte Panameña
Intérprete en Lengua de Señas, LSP y SSI

Reconocimientos a las siguientes organizaciones por su apoyo:



Zane HEMA

Expositor y facilitador internacional de la Formación de Intérpretes

Noel Daniel

Contraparte Institucional, coordinador general y facilitador nacional de la Formación de Intérpretes - Asesor Técnico de Educación Especial - IPHE

Panamá, 27 de Febrero de 2014

APÉNDICES²³

- APÉNDICE A – propuesta de formación y los detalles relativos con las lecciones y plan de los cinco (5) días de capacitación.
- APÉNDICE B – Educación Bilingüe – Eneida Ferrer Ferguson
- APÉNDICE C – Borrador de Protocolo de Intervención Fonoaudiológica del Niño Sordo del IPHE
- APÉNDICE D – Importancia del intérprete de la Lengua de Señas en la Educación del Sordo
- APÉNDICE E – Clase de Lengua de Señas con base a Vygotsky

²³ Aportaciones presentada por el facilitador Internacional, Zane Hema, aprobada, revisada, y traducida por la Contraparte Institucional, consultada sobre el temario de Traducción en Interpretación en Lengua de Señas Internacional, que llevaría el presente seminario.

APÉNDICE A – propuesta de formación y los detalles relativos con las lecciones y plan de los cinco (5) días de capacitación.



**LENGUA DE SEÑAS PANAMEÑAS, PARA ESPECIALISTAS EN VOZ, AUDICIÓN Y LENGUAJE – FONOAUDIÓLOGOS DEL IPHE, MINSA Y CSS
Panamá 2014 – Día 1**

Este programa de entrenamiento está sujeto a cambio que la gente debe planificar para llegar a la sede en 7:45 para comenzar 8

8.00am	Bienvenida Comunicación - Lenguaje <i>Logística</i>	Power Point
8.15am	Introducción – diagnóstico, expectativa – video Saludos, auto presentación de los participantes y facilitadores.	
9.45am	Receso	
10.00am	LECCIÓN No 1- <i>Formación de conceptos en Lengua de Señas Panameñas</i>	
10.15am	<i>Alfabeto Manual, colores. Cuentos estilo narrativo, asignaciones – fin de curso.</i> <i>Descripción de personas</i> Referencias para el día: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Encontrar un lenguaje común – Glosario</i> • <i>¿Qué aspecto tiene la intérprete profesional ideal?</i> • <i>Modos de interpretación</i> 	
11.00	LECCIÓN No. 2 Objetos, Introducción al uso de los clasificadores. Práctica y cuento estilo narrativo.	
12.00pm	ALMUERZO	
1.00pm	Lectura Conferencia: Lengua de Señas Expositor: Profesor Noel Daniel	
2.45 pm	Receso	
3.00pm	Plenaria	



**LENGUA DE SEÑAS PANAMEÑAS, PARA ESPECIALISTAS EN VOZ,
AUDICIÓN Y LENGUAJE – FONOAUDIÓLOGOS DEL IPHE, MINSA Y CSS
Panamá 2014 – Día 2**

**Este programa de entrenamiento está sujeto a cambio que la gente debe planificar
para llegar a la sede en 7:45 para comenzar 8**

8.00am	Bienvenida Repaso general del día anterior	Power Point
8.10am	LECCIÓN No. 3 – Gestemas, kinesis y prosémica Cuentos de la relación social y familia, personas, profesiones	Notas – documento
9.45am	RECESO	
10.00am	Comunidad y cultura del sordo, clasificadores, prácticas.	
12.00pm	ALMUERZO	
1.00pm	Bilingüismo y Educación Expositora: Dra. Eneida Ferrer	Notas – documento
2.45pm	RECESO	
3.00pm	Plenaria	



**LENGUA DE SEÑAS PANAMEÑAS, PARA ESPECIALISTAS EN VOZ,
AUDICIÓN Y LENGUAJE – FONOAUDIÓLOGOS DEL IPHE, MINSA Y CSS
Panamá 2014 – Día 3**

**Este programa de entrenamiento está sujeto a cambio que la gente debe planificar
para llegar a la sede en 7:45 para comenzar 8**

8.00am	Bienvenida Repaso general del día anterior	Power Point
8.10am	LECCIÓN No. 4 Componentes lingüísticos de la Lengua de Señas Lugares, clasificadores, acciones. Deletreo manual	
9.45am	RECESO	
10.00am	LECCIÓN No.5 Vestidos, ropas, descripción, clasificadores, acciones.	
12.00pm	ALMUERZO	
1.00pm	Protocolo de intervención fonoaudiológica en el niño sordo- IPHE. Expositores: Profesor Noel Daniel Licda. Mariana Santoya	Documento
2.45pm	RECESO	
3.00pm	Plenaria	



**LENGUA DE SEÑAS PANAMEÑAS, PARA ESPECIALISTAS EN VOZ,
AUDICIÓN Y LENGUAJE – FONOAUDIÓLOGOS DEL IPHE, MINSA Y CSS
Panamá 2014 – Día 4**

**Este programa de entrenamiento está sujeto a cambio que la gente debe planificar
para llegar a la sede en 7:45 para comenzar 8**

8.00am	Bienvenida Repaso general del día anterior	Power Point
8.10am	LECCIÓN No. 6 Estructuración de la Lengua de Señas – Gramática y Pragmática. Sustantivos posesivos, tiempo, clasificadores, acciones.	
9.45am	RECESO	
10:00am	LECCIÓN No. 7 Mi trabajo , prácticas en Lengua de Señas. Estilo narrativo. Asignación general: Nombre, auto descripción familia, pasatiempo, comida favorita, restaurante favorito, animal favorito, lugar favorito, como me siento.	
12.00pm	ALMUERZO	
1.00pm	Importancia del Intérprete en Lengua de Señas en la Educación del Sordo. Zane Hema	Documento
2.45pm	RECESO	
3.00pm	PLENARIA	

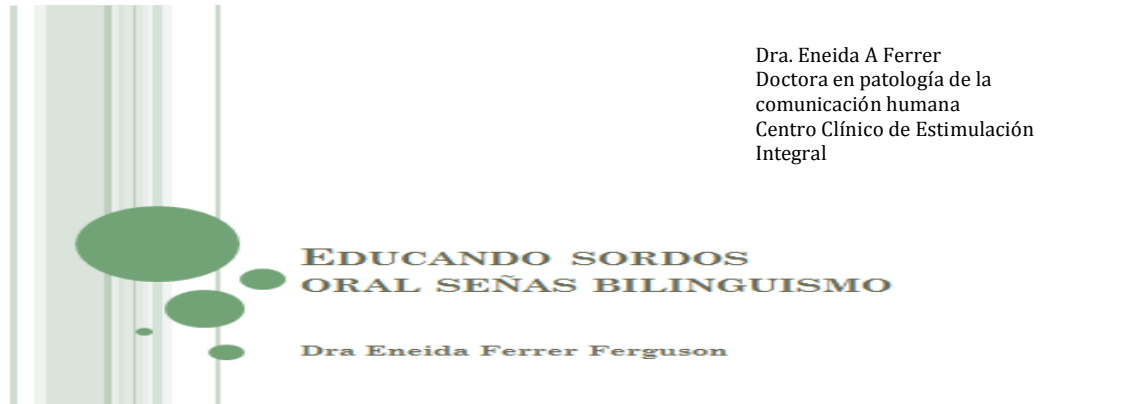


**LENGUA DE SEÑAS PANAMEÑAS, PARA ESPECIALISTAS EN VOZ,
AUDICIÓN Y LENGUAJE – FONOAUDIÓLOGOS DEL IPHE, MINSA Y CSS
Panamá 2014 – Día 5**

**Este programa de entrenamiento está sujeto a cambio que la gente debe planificar
para llegar a la sede en 7:45 para comenzar 8**

8.00am	Bienvenida Repaso general del día anterior	Power Point
8.10am	LECCIÓN No. 8 Cultura del sordo Estructura de la Lengua de Señas Panameñas. Análisis de cuentos breves en la Lengua de Señas Panameñas Preparación para la Exhibición- Cuenta Cuentos <i>Todo lo que has aprendido hasta ahora, para hacer los preparativos finales para la presentación de su</i>	Documento
9.45am	RECESO	
10.00am	LECCIÓN No. 9 cuenta una historia pequeña utilizando Lengua de Señas Panameñas. Utilizando las rubricas con base a los atributos críticos, los compañeros colaboran en la construcción de conceptos Estructura de la Lengua de Señas Panameñas.	
12.00pm	ALMUERZO	
01.00pm	Prácticas en Lengua de Señas	
02.45pm	RECESO	
03.00pm	CLAUSURA	
	Foto Grupal	

**AGRADECIMIENTO A TODOS LOS QUE CONTRIBUYERON EN LA
REALIZACIÓN DE ESTE MAGNO EVENTO**



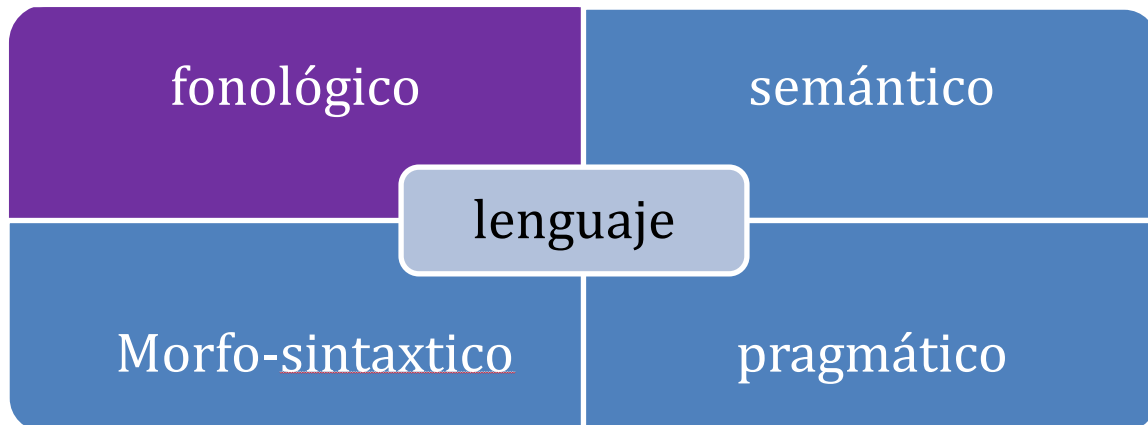
Dra. Eneida A Ferrer
Doctora en patología de la
comunicación humana
Centro Clínico de Estimulación
Integral

LENGUAJE

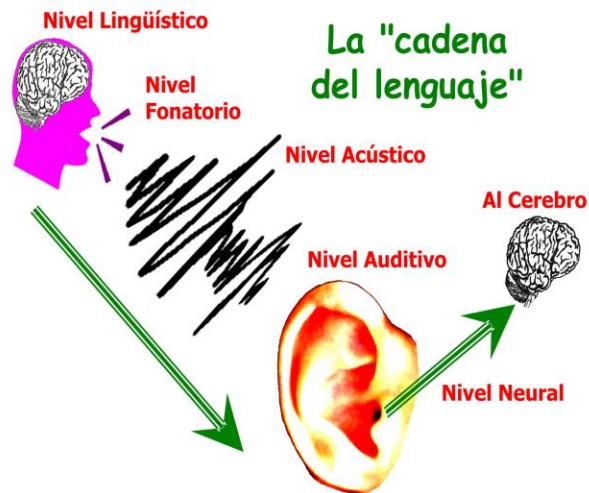
Bruner, el lenguaje humano es biológico en sus orígenes y cultural en los medios con los que se expresa. Usa como herramienta lo que se llaman lenguajes naturales que pueden ser de tipo oral como el español, inglés y las señas que es de tipo visual y cinético. Sobre este sistema se funda el oralismo.



- *Con la aparición del lenguaje como un sistema de códigos complejos que designan objetos, acciones, cualidades y relaciones, el hombre adquiere algo así como una nueva dimensión de la conciencia, en él se forman imágenes subjetivas del mundo objetivo que son dirigibles, o sea, representaciones que el hombre puede manipular, inclusive en la ausencia de percepciones inmediatas. **Esto consiste en la principal conquista que hombre obtiene con el lenguaje.*** (Luria, 1987).



PROCESAMIENTO AUDITIVO CENTRAL



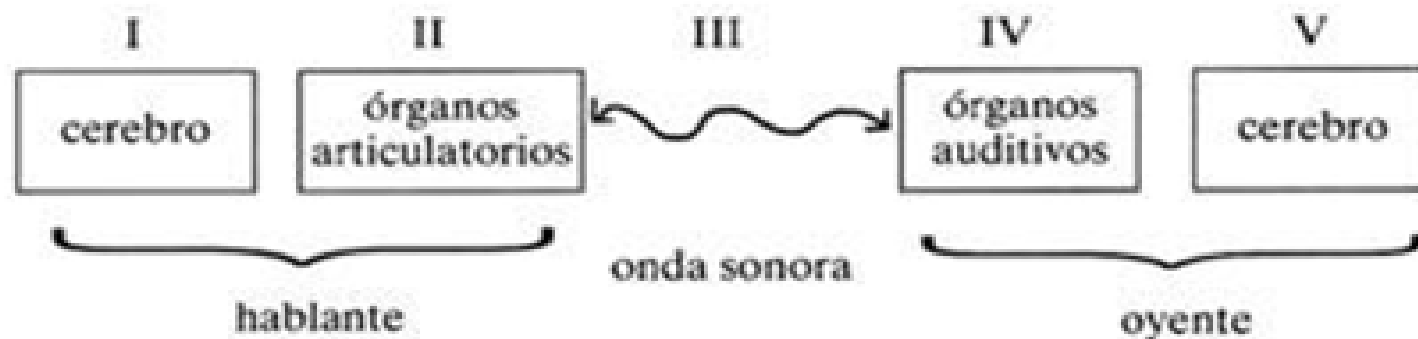
Esta representación gráfica implica la neurofisiología de la audición desde el punto de vista de la lengua oral. No obstante, ha sido comprobado que la cadena del lenguaje desde el punto de vista de la lengua de señas implica el canal visual, gestual y kinestésico²⁴,

²⁴ Criterio técnico de Noel Daniel y Mariana Santoya; ambos recomiendan revisar las fases del proceso de comunicación entre hablantes – oyentes y hablantes – sordos que han sido representadas y bien explicadas por A. Quilis, 1980.

Las etapas I y V son psicológicas. Se centran, respectivamente, en la codificación y descodificación del mensaje.

Las fases II y IV son fisiológicas. A la II le corresponde la producción de la onda sonora y a la IV su percepción.

La etapa III es acústica. Se centra en la configuración de la onda sonora, producida por los órganos del habla del emisor y percibida por el oído del receptor.

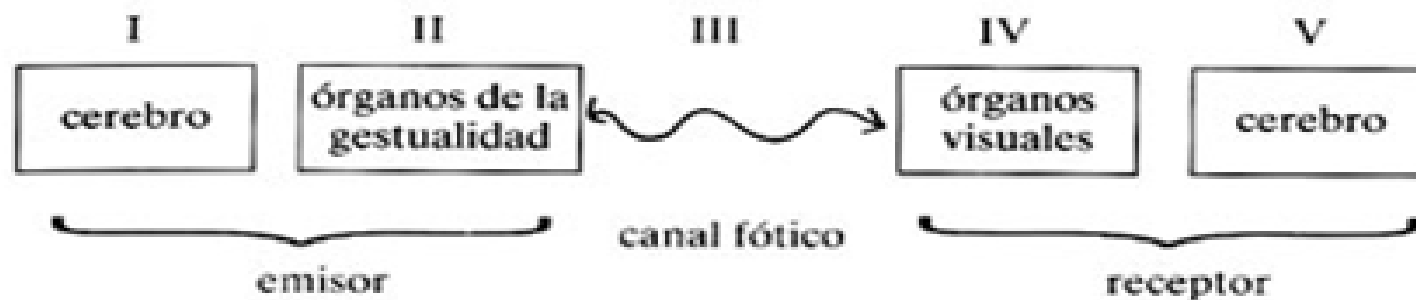


LAS FASES DEL PROCESO DE COMUNICACIÓN ENTRE HABLANTE-OYENTE SON REPRESENTADAS, A. QUILIS DEL SIGUIENTE MODO (1980: 3).

Las fases I y V son psicológicas. A la fase I le corresponde la codificación del mensaje y a la fase V su descodificación.

Las etapas II y IV son fisiológicas. Se centran, respectivamente, en la articulación de los signos manuales y en su percepción a través del sentido de la vista.

La fase III es física. Se centra en el modo como los fotones -canal «fótico», del griego, fo/wz «luz»- se propagan por el espacio a través del aire.

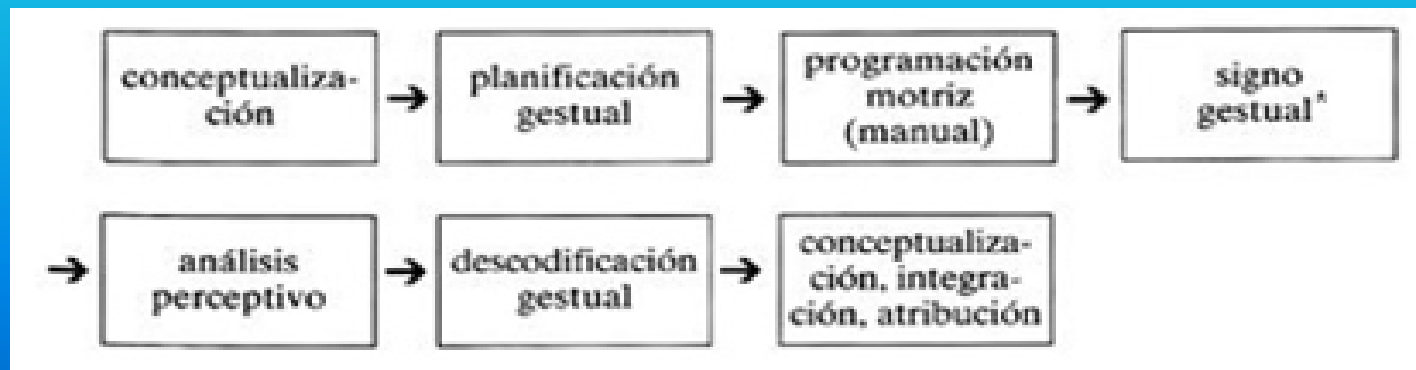


LAS FASES DEL PROCESO DE COMUNICACIÓN ENTRE HABLANTE-SORDOS

SON REPRESENTADAS POR A. QUILIS DEL SIGUIENTE MODO (1980: 3).

P. FEYEREISEN Y X. SERON (1984: 355)

- Partiendo del estudio de los efectos de algunas lesiones cerebrales, hacen un análisis neuropsicológico sobre la relación entre el signo gestual y el lenguaje, en el que proporcionan un modelo de representación de la comunicación por gestos, en estrecho paralelismo con la expresión verbal.



Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas © Abril 2012

HABILIDADES ENVUELTAS EN EL PROCESAMIENTO CENTRAL AUDITIVO

Atención selectiva	Selección de estímulos figura fondo auditiva
Detección del sonido	Presencia subjetiva de sonido
Discriminación auditiva	Detectar diferencias entre un sonido y otro
Localización sonora	Detección y ubicación de fuente sonora.
reconocimiento	Identificar sonidos conocidos.
comprensión	Darle significado semántico a los sonidos.
Memoria	Archivar información acústica: creación de rutas léxicas.

CONCIENCIA FONOLÓGICA O FONÉMICA²⁵



La Conciencia Fonológica es la habilidad para pensar y trabajar con los sonidos del lenguaje incluye a la habilidad más específica de trabajar con los sonidos individuales de las palabras.

²⁵ http://es.wikipedia.org/wiki/Conciencia_fonol%C3%B3gica



Capacidad Metalingüística

La capacidad metalingüística remite al conocimiento que el sujeto tiene de los rasgos y funciones del lenguaje, y de la reflexión y utilización que puede hacer sobre éste. Esto significa el control y la planificación que la persona establece intencionalmente sobre sus procesos cognitivos, tanto en comprensión como en producción.

Entre las capacidades metalingüísticas se encuentra la competencia metafonológica que corresponde a la capacidad de identificar los componentes fonológicos de las unidades lingüísticas y manipularlas de manera deliberada. De esto se trata la conciencia fonológica.

En este sentido, esta habilidad permite descomponer el lenguaje en diferentes unidades, siendo éstas las palabras, sílabas y fonemas. La conciencia de los fonemas, también llamada conciencia segmental, constituye un caso especial de conocimiento fonológico por la relación especial que tiene con el desarrollo de la lectura y sus posibles dificultades.

Relación con la lectura

“A medida que los niños avanzan en su desarrollo cognitivo, son cada vez más capaces de llevar a cabo actividades metalingüísticas de reflexión sobre el lenguaje y de conocer y manipular los segmentos que lo componen.”² hola hola hola

El conocimiento de las unidades que componen el lenguaje, es al parecer un aspecto importante para el aprendizaje de la lectura. Para llegar a dominar la habilidad lectora es indispensable la toma de conciencia, de la estructura fonológica del lenguaje hablado y la capacidad de comprender que el sistema de representación ortográfica de la lengua se basa precisamente en la división de las palabras en sus segmentos fonológicos.

En este sentido, la conciencia fonológica se supone es un predictor del aprendizaje inicial de la lectura. En base a estudios realizados, se puede decir que comparando dos grupos (uno que sabe leer y otro que no), Morais, Cary, Alegría y Bertelson (1979) encontraron que los analfabetos, a diferencia del grupo control, tenían dificultades significativas para descomponer las palabras en sonidos (capacidad de segmentación fonológica), lo que muestra la estrecha correlación entre conciencia fonológica y lectura.

Su importancia en el proceso de alfabetización

Siempre se ha intentado definir los requisitos necesarios para iniciar el proceso de alfabetización. Las habilidades fonológicas que implican el conocimiento y la capacidad de analizar y manipular los elementos que constituyen el lenguaje, se encuentran intrínsecamente asociadas con la lectoescritura de palabras en un sistema alfabético. Estas habilidades permiten aprehender la estructura fonológica de las palabras para utilizarla

entonces en el procesamiento del lenguaje oral y escrito. En el marco de la conciencia fonológica se han reformulado los planteos del clásico método fónico, integrando la perspectiva psicolingüística (Elkonin 1973, en Adams, 1990). Los estudios sobre el efecto del desarrollo de la conciencia fonológica en el aprendizaje de la lectura y la escritura – realizados desde la década del 50- muestran que la conciencia fonológica facilita el aprendizaje y guarda una relación causal con este (Bradley & Bryant, 1983; Defior & Tudela, 1994). Si los niños desarrollan conciencia fonológica, pueden inferir las correspondencias letras-sonidos sin necesidad de una enseñanza sistemática de las correspondencias como la propuesta por el método fónico. En este sentido, el análisis fonológico de las palabras supera al método fónico.

La perspectiva que pone en evidencia el rol fundamental de la conciencia fonológica para el aprendizaje de la lectura y la escritura se ha puesto en contraposición con el enfoque del lenguaje integral (Stanovich, 2000). Stanovich & Stanovich (1995), en una investigación que revisa los resultados de numerosas investigaciones que comparan ambas perspectivas, mostraron que la enseñanza de habilidades fonológicas y el conocimiento de las correspondencias letras-sonidos resultaban críticas para el aprendizaje de la lectura y la escritura, pero que una buena metodología de enseñanza de la lectura debería combinar aspectos tanto del lenguaje integral como del método fónico.

En español, los trabajos de la Dra. Ana María Borzone y su equipo han desarrollado trabajos de investigación que ponen en evidencia la importancia de la conciencia fonológica en el aprendizaje de la lectura y la escritura, y han desarrollado materiales didácticos especializados que integran esta perspectiva en un enfoque integrador.

APÉNDICE C – Borrador de **Protocolo de Intervención Fonoaudiológica del Niño Sordo del IPHE** – Presentación efectuada por la Licenciada Mariana Santoya, Jefa del Departamento de Voz, Audición y Lenguaje del Instituto Panameño de Habilitación Especial.

Es un documento preliminar sujeto a cambios y que se encuentra en revisión para su mejor articulación en su aplicación

1. El ingreso al servicio de Fonoaudiología se dará de acuerdo a los lineamientos establecidos en el Manual de procedimiento del Ministerio de Educación, el Programa Educativo Individual y el flujograma de atención (Documentos Adjuntos).
2. Los estudiantes con diagnóstico establecido ingresan por medio del Programa de Estimulación Precoz o provenientes también con diagnóstico de alguna institución de salud de la comunidad de manera directa. Los estudiantes que sean referidos al Departamento de Voz, Audición y Lenguaje serán remitidos al punto N° 1.
3. Una vez ingresado a la institución, la Unidad de coordinación canalizará a un determinado Programa acorde a su diagnóstico establecido.
4. El ingreso al Departamento de Voz, Audición y Lenguaje se dará por medio de una referencia detallada del director del Programa o Escuela, docente u otro especialista dentro de la Institución (Psicología, Terapia Física, Terapia Ocupacional, Trabajo Social, Fisiatría, Pediatría, Neurología, Otorrinolaringología, Odontología, Oftalmología, Ortopedia, Psiquiatría)
5. Entrevista o Anamnesis al acudiente acorde al documento que reposa en el departamento (Documento Adjunto).

6. Verificación de Evaluación Auditiva donde será remitido a la sección de Audiología del IPHE para actualizar o corroborar Diagnóstico Auditivo.

7. Evaluación del Lenguaje: El estudiante será evaluado con evaluaciones cualitativas tales como:
 - a. Evaluación cualitativa según lista de cotejo del desarrollo secuencial natural del niño de 12 meses a 5 años de edad.

Referencia: “Los Problemas de la Audición en la Edad Preescolar (Identificación, Diagnóstico y Tratamiento del Niño Sordo- Enfoque de la Terapia Auditivo Verbal) Autores: Lilian Flores Beltrán y Pedro Berruecos Villalobos.

- b. Evaluación según edades auditivo verbales y etapas de Desarrollo.

Pruebas Estandarizadas:

Se aplicarán pruebas estandarizadas cuando según cuadro de edades auditivo verbales se encuentre en un nivel IV o superior a este.

- c. Registro Fonológico Inducido (Monfort y Juarez 1989) Rango de edad de 3 años a 6 años 5 meses: Consta de 57 láminas con dibujos, manual de evaluación y hoja de registro. Evalúa la expresión espontánea y la repetición.
 - d. Test de Vocabulario en Imágenes Peabody (Lloyd M. Dunn 1959). Rango de 2 años 5 meses a 18 años): Consta de 150 ítems ordenado según su dificultad donde sólo señalará la respuesta. Evalúa nivel de vocabulario adquirido.
 - e. Prueba de Lenguaje Oral de Navarra-PLON (Aguinaga y Cols,1991) Rango de edad de 4 años a 6 años: Consta de material gráfico específico para cada una de las edades y de las áreas a evaluar. Evalúa forma, contenido y uso de lenguaje.
 - f. Test Illinois de Aptitudes Psicolingüísticas (Kirk y Cols 1968) Rango de edad de 2 años 5 meses a 10 años 5 meses: Consta de 1 manual, 3 cuadernillos y 1 hoja de respuesta donde evalúa

comprensión auditiva, comprensión visual, memoria secuencial visomotora, asociación auditiva, memoria secuencial auditiva, asociación visual, integración visual, fluencia verbal, integración gramatical, expresión motora e integración auditiva.

8. Referencia a otros especialistas.
9. Firma del contrato de atención del servicio de Fonoaudiología por parte del padre o acudiente (Ver Adjunto).
10. Intercambio de información para la planificación: Se realizará con el docente y otros especialistas involucrados en el caso.
11. Cita con el padre de familia o tutor, para entrega de resultados y plan de tratamiento.
12. Citas de seguimiento.

**INSTITUTO PANAMEÑO DE HABILITACIÓN ESPECIAL
DIRECCIÓN NACIONAL DE SERVICIOS TÉCNICOS Y MÉDICOS
DEPARTAMENTO DE VOZ, AUDICIÓN Y LENGUAJE.**

PLAN DE TRATAMIENTO

Nombre: _____

Cédula: _____

Edad: _____

Fecha de Nacimiento _____

Fecha de Evaluación _____

Dx Audiológico

Dx Logopédico

Fonoaudiólogo

Referencias a

Objetivo

General: _____

Expresión

Articulación

Habla

Voz

Recomendaciones

APÉNDICE D – Importancia del intérprete de la Lengua de Señas en la Educación del Sordo – Zane Hema – Australia y Nueva Zelanda



Inicia su introducción con las siguientes preguntas:

¿Por qué aprendí la lengua de señas?

Siendo de ascendencia Māori, su aprendizaje en Lengua de Señas formó parte de su propia iniciativa pero él²⁶ considera que es gracias a una inspiración familiar, a su relación con su tío sordo, lo que lleva a querer aprender la Lengua de Señas para así poder comunicarse mejor con su pariente, con quién al principio no lograba comunicarse bien



¿Por qué entrené para convertirme en un intérprete en lengua de señas?

Una vez ingresa al aprendizaje de la Lengua de Señas, continua el proceso para convertirse en un intérprete, lo cual disfruta y realiza con gran devoción y entusiasmo. Es a través de su formación como intérprete como pudo formarse con el entendimiento de que interpretar es una profesión y requiere de trabajo práctico y mucho estudio.

Antes de profundizar en la temática de los intérpretes y su importancia en la educación, Zane Hema nos lleva por una aventura maravillosa, su pasatiempo favorito, el “trampoline”. Y nos explica que para ser buenos intérpretes debemos practicar, lo mismo que si deseamos ser expertos de un deporte específico.

²⁶ Zane Hema

Según su criterio técnico y de lo cual estamos de acuerdo, para ser intérpretes de Lengua de Señas, una persona tiene que tener las siguientes competencias:

- Ser experto de su lengua oral – hablada – escrita, en nuestro caso el Español
- Ser experto en Lengua de Señas
- Ser experto trabajando en la mediación entre dos lenguas
- Ser experto extrayendo y transfiriendo significado, encontrando equivalencias y
- Ser observador de las normas cultural y lingüísticas.



En su caso, que pueda ser igual o diferente en los países de acuerdo a los criterios de formación, se tiene que poseer los siguientes requisitos:

- Tres (3) años de aprendizaje en Lengua de Señas
- Tres (39 años de aprendizaje en Interpretación en Lengua de Señas como mínimo.
- Diploma en Interpretación en Lengua de Señas, sea éste de asociado, pregrado, postgrado o maestría.
- Conocimiento de Lingüística
- Para ser experto como él tener 20 años de experiencia en la tratica.

Foto: Noticia relevante para la reflexión del tema de interpretación.



Durante su disertación abordó algunos contenidos programáticos relacionados con la interpretación, sus técnicas y procesos vinculantes que llevan a los aprendices a la experticia, tales como los siguientes.

- Técnicas de interpretación consecutiva, simultanea y susurrada
- El proceso complejo de interpretación
- El Modelo Sociolingüístico de Cokely, 1992
- Comprensión de significado en el diseño propuesto y de la audiencia
- Buena memoria

APÉNDICE E – Clase de Lengua de Señas con base a Vygotsky

Esta conferencia - taller ilustra a los participantes con los elementos y estrategias metodológicas, relacionadas con la didáctica especial y la enseñanza de la Lengua de Señas. Constituyen el ejercicio de las herramientas básicas para el aprendizaje de los conceptos utilizados por los sordos en su comunicación dialógica.

Ayuda a los participantes a conocer el vocabulario y las representaciones, en lengua visual, de las acciones y expresiones lingüísticas que ocurren en el día a día, al vincularnos con una persona sorda en un contexto relacional y sobre la importancia que tiene “el ser lingüísticamente inclusivos con los demás”, ya sea en otros escenarios: académico, social, religioso o de la salud; o esté relacionado con las formas de conversar, o de cómo expresar las conceptualizaciones básicas en Lengua de Señas.

TEORIA DEL DESARROLLO MENTAL Y PROBLEMAS DE LA EDUCACION

- PENSAMIENTO -EXPRESIÓN: SALUDO –HOLA
- OBSERVE, ANALICE Y EJECUTE: APRETON DE MANOS – MOVIMIENTO – FORMAS Y CONFIGURACIONES DE LAS MANOS.



En lo que concierne a nuestro tema, a saber, las repercusiones de la teoría del desarrollo en la educación

La investigación ejemplar de Vygotsky sobre la apropiación de los instrumentos culturales que se convierten en técnicas interiores atañe a la formación de los conceptos: estudios comparados sobre los conceptos experimentales, los conceptos espontáneos y los conceptos científicos. Los resultados de esta investigación figuran en su obra *Pensamiento y lenguaje*.

Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas © Abril 2012

HARLAN LANE – CUANDO LA MENTE ESCUCHA: LA HISTORIA DEL SORDO

- Se han registrado en la historia los esfuerzos realizados por los oyentes de suplantar las señas por el habla.
- A esto le llaman la historia del sordo pero no ha sido escrita por los sordos sino por sus oyentes benefactores; quienes afirmaban que la única ruta apropiada para elevar al sordo era la formación oral.
- Esto es una falsa historia, pues sostengo, y luego les demostrare que aun cuando pasen tres siglos y una docena de naciones, ninguna persona nacida sorda ha reemplazado permanentemente sus señas por el habla (Capítulo V, El Secreto, página 67).

Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas: 4 Abril 2012

PROCESO DE ANDAMIAJE EN FORMACION DE CONCEPTOS EN LAS PERSONAS SORDAS

EL Conjunto de bases teóricas sobre las que se apoya la Lengua de Señas:

- EL PROCESO DE LA FORMACION DE CONCEPTOS EN LAS PERSONAS SORDAS DIFIERE DEL EFECTUADO POR UN SUJETO "NORMAL"
- PORQUE LOS COMPONENTES LINGUISTICOS DE AMBAS LENGUAS (LENGUA DE SEÑAS VS LENGUA ORAL) SON DIFERENTES: LA LENGUA ORAL POSEE UNA SUSTANCIA FONÉTICA, MIENTRAS QUE LA LENGUA DE SEÑA POSEE UNA SUSTANCIA VISUAL, GRAFICA, GESTUAL Y KINESICA

ALFABETO DACTILOLOGICO UNIVERSAL



© Eneida Ferrer y Noel Daniel, 1997. Revisado en el 2006, Encuentro de Intérpretes en Lengua de Señas de Centro América y el Caribe, Revisado Febrero 2011 Congreso de Educación Especial del IPHE

TEORIA PARA LA FORMACION DE CONCEPTOS EN LAS PERSONAS SORDAS

LA TEORIA DE FORMACION DE CONCEPTOS se fundamenta en dos principios



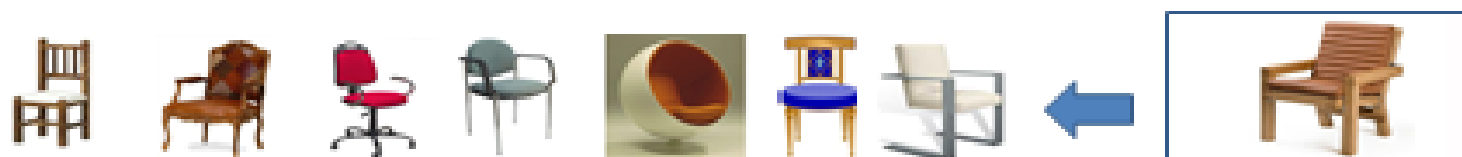
- **CONTINUIDAD:** LA CONSTRUCCIÓN DE CONCEPTOS OCURRE DE LA MISMA FORMA QUE CUALQUIER APRENDIZAJE.
- EN EL CASO DE LA LENGUA DE SEÑAS, LAS PERSONAS OBSERVAN LOS ATRIBUTOS DE LOS CONCEPTOS, FORMAN SUS HIPOTESIS, ACERCA DE LOS ATRIBUTOS, COMPRUEBAN SI SON CORRECTOS O NO TALES HIPOTESIS PARA SU INTEGRACION, RECHAZO O MODIFICACION

© Eneida Ferrer y Noel Daniel, 1997. Revisado en el 2006, Encuentro de Intérpretes en Lengua de Señas de Centro América y el Caribe, Revisado Febrero 2011 Congreso de Educación Especial del IPHE

FORMACION DE CONCEPTOS EN LAS PERSONAS SORDAS

¿Qué son los **CONCEPTOS**?

- **CONJUNTOS ROTULADOS DE OBJETOS, SIMBOLOS O ACONTECIMIENTOS QUE TIENEN CARACTERÍSTICAS COMUNES (ATRIBUTOS CRÍTICOS).**
- **CONSTRUCTOS MENTALES O REPRESENTACIONES DE CATEGORIAS QUE PERMITEN IDENTIFICAR EJEMPLARES Y NO EJEMPLARES DE ESTAS, HOWARD 1987**



ATRIBUTO CRITICO DE ESTOS EJEMPLARES –EL ASIENTO

© Eneida Ferrer y Noel Daniel, 1997. Revisado en el 2006, Encuentro de Intérpretes en Lengua de Señas de Centro América y el Caribe, Revisado Febrero 2011 Congreso de Educación Especial del IPHE

FORMACION DE CONCEPTOS EN LAS PERSONAS SORDAS

- DURANTE EL APRENDIZAJE DE CONCEPTOS LOS INDIVIDUOS FORMAN REPRESENTACIONES PARA IDENTIFICAR LOS ATRIBUTOS, GENERALIZARLOS A LOS NUEVOS EJEMPLOS Y DISCERNIR ENTRE LOS EJEMPLARES Y LOS QUE NO LO SON

ANTES SE CREIAN QUE LOS CONCEPTOS ERAN CONCRETOS Y ABSTRACTOS

PECES
(haga clic aquí)



Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas © Abril 2012

DESARROLLO DEL LENGUAJE EN EL SER HUMANO

1. CEREBRO HUMANO – NEUROLOGICAMENTE ADECUADO – EJEMPLO CAJA NEGRA/PERRO, PELO, PERO
2. ENTORNO LINGUISTICO – AUDICIÓN – ENTORNO HABLANTE
3. EXPERIENCIA DE COMUNICACIÓN DIALÓGICA – ORDEN SOCIAL

Son SINE QUANOM que permiten al ser humano el desarrollo del lenguaje (Alisedo, 1999)



Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas 8 Abril 2012

Componentes para el desarrollo del contenido de la lengua de señas

- Configuración de las manos – forma que adquiere la mano al realizar una seña
- Orientación y dirección de la mano – palma hacia arriba, hacia abajo, hacia el signante.
- Lugar de articulación – lugar del cuerpo donde se realiza la seña: ojo, boca,



Componentes para el desarrollo del contenido de lenguaje de señas

- Punto de contacto – yemas, palmas, cuerpo...
- El movimiento que se imprime en la mano: giratorio, vaivén, recto, quebrado.
- Plano – es donde se realiza la seña
- Rasgo o componentes jno manuales - expresión facial, inclinación del cuerpo, componentes hablados y orales



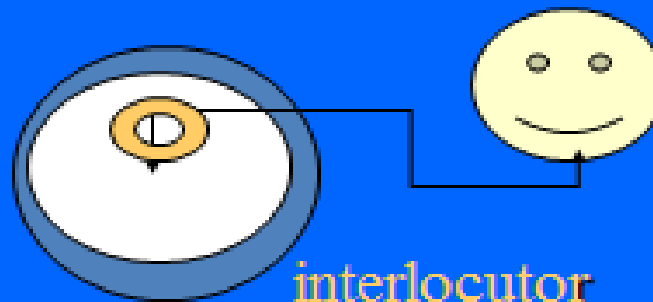
Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas © Abril 2012

LA LENGUA DE SEÑAS NO USA PREPOSICIONES



contexto

Lengua oral
Escrita y de señas



interlocutor
* incidental

Las preposiciones deben tener un contexto de situación, Sino no hay pero que valga. Las preposiciones por sí solas no pueden tener explicación. Dra. Graciela Alisedo

Formación de Conceptos en las personas Sordas, Noel Daniel, Interprete de Lengua de Señas, Ponencia presentada en la I Conferencia Internacional de Interpretes en Lengua de Señas © Abril 2012

NO USA PREPOSICIONES

LENGUA ORAL + LENGUA ESCRITA + LENGUA DE SEÑAS

- Camino a casa (EJEMPLOS DESCRITO ABAJO)
- Manuel Llega a las once de la mañana (HÁGALO USTED)

- Lengua Oral: Se lee término a término – de manera oral – Camino a casa
- Lengua Escrita – Sujeto + Verbo + Complemento (circunstancial de lugar)
- Lengua de Señas: Señas (de Casa) + Cls (de casa) + señalar Cls de casa + Kinemas (movimiento de caminar en dirección al CLs de casa) + Gestemas (depende del estado de ánimo) + Grafemas (configuración visual de las manos) + onomatopeya (sonido natural de los pasos)
- Pensamiento lógico: Imagen mental de uno en dirección a casa.

Dra. Graciela Alisedo, 1999 © Febrero 2006 – Febrero 2011 - Noel Daniel - Profesor

NO USA PREPOSICIONES

LENGUA ORAL + LENGUA ESCRITA + LENGUA DE SEÑAS

- Camino a casa (EJEMPLOS DESCRITO ABAJO)



Dra. Graciela Alisedo, 1999 © Febrero 2006 – Febrero 2011 - Noel Daniel - Profesor